

輔仁大學 110 年度高教深耕計畫

自主學習課程計畫

成果報告書

109 學年度第 2 學期

中法口譯

授課教師：黃孟蘭教授

系所單位：法文系

中華民國 110 年 7 月

目錄

課程指導成果說明.....	2
課程指導紀錄表.....	3
學生自組學習計劃書.....	9
學生自助學習成果報告.....	17
學習反饋彙整.....	68
口譯學習成果發表會專家評語.....	74

課程指導成果說明

一、課程實際規劃與說明

該自主學習課程內容以應用中法口譯課堂學習的知識與技巧為主，最終目標在於呈現一學年的口譯學習成果，透過分組分工合作及授課老師與法籍教師的共同指導，以 PPT 呈現跨文化主題的報告，成果發表會由校內外四位專家學者評審與點評，並選出表現最佳的前三名。此項自主學習取代期末考，是課程評量的一部分。

二、具體教學成果與評估

透過中文與法文並呈的跨文化簡報(PPT)製作與口頭發表，過程中有一位法籍、一位本國籍老師的指導，以及同學的團隊合作，此自主學習課程提升了同學的中法口語溝通及文字表達能力，也展現了他們的創意力及解決問題能力。

三、課程遇到問題與困難

本自主學習課程遇到的主要困難在於經費不足，無法支付成果發表會校外專家諮詢費。

四、優秀自主學習組別推薦與原因

6 月 1 日與 6 月 8 日舉行的自主學習成果發表，評審選出表現最佳的三組，推薦的理由主要有三點：(1)清晰的法語發音及中文發音、(2) PPT 豐富的內容與清晰度、(3)整體表現利於聽眾理解。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 03 月 02 日 (二)	受指導組別	1 ~ 7 組
地點	LA206 教室	受指導次數	第__1__次
受指導對象	林冠吟、蘇鎰濬、鐵凱風 (Gabin)、林均翰、周欣怡、林冠儀、蔡佳芳、黃仁郁、周至琛、林品嘉、李承恩、黎宣廷、王郁棠、施沛蚊、林亮均、朱謹宣、潘建廷、孟慶儂、黃梓育、陳怡文、黃佩茹、楊于祺、余季錫、楊詠韻、周采妮		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	1. 選主題的考量方向有哪些？ 2. 準備 PPT 遇到困難，要如何解決？		
具體建議與解決方案	1. 每組題目如下： 1. 台灣與法國的服裝打扮 2. 台灣跟法國的新年 3. 台灣與法國的飲食習慣 4. 台灣與法國的喪禮文化 5. 台灣與法國的女性影展 6. 台灣與法國的音樂季 7. 法國跟台灣的卡通影片 2. 與法國相關的資訊可以訪問法籍同學、法籍助教或老師		
後續追蹤	下一次開會：4 月 13 日 (二)		
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 03 月 30 日 (二)	受指導組別	第 7 組
地點	FG204 教室	受指導次數	第__2__次
受指導對象	林品嘉、余季錫、黃佩茹		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	主題為台灣與法國的女性影展 主要問題為要怎麼選電影，以及怎麼找到法國部份的資料		
具體建議與解決方案	搜尋法國跟同性戀有關的電影的研究 由於時代背景不同，必須好好解釋片子拍攝的時代背景		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 04 月 13 日 (二)	受指導組別	1 ~ 7 組
地點	LA206 教室	受指導次數	第__2__次
受指導對象	林冠吟、蘇鎰濬、鐵凱風 (Gabin)、林均翰、周欣怡、林冠儀、蔡佳芳、黃仁郁、周至琛、林品嘉、李承恩、黎宣廷、王郁棠、施沛玟、林亮均、朱瑾宣、潘建廷、孟慶儂、黃梓育、陳怡文、黃佩茹、楊于祺、余季錫、楊詠鹵、周采妮		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	1. 排版問題 (顏色、底圖等不符合主題) 2. 台法文化比較以條列式呈現 3. 題目缺少中文或法文 4. 缺少報告大綱 5. 有些頁面 PPT 字太多或以句子呈現 6. 圖片缺少文字說明		
具體建議與解決方案	1. 顏色、圖片等須符合主題 2. 台法文化比較用表格並列方式呈現 3. 題目需要中文和法文並呈 4. 需有報告大綱 5. PPT 內容不以句子呈現 6. 每一張圖片建議附加說明文字		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 05 月 04 日 (二)	受指導組別	1 ~ 7 組
地點	LA206 教室	受指導次數	第__3__次
受指導對象	林冠吟、蘇銘濬、鐵凱風 (Gabin)、林均翰、周欣怡、林冠儀、蔡佳芳、黃仁郁、周至琛、林品嘉、李承恩、黎宣廷、王郁棠、施沛玟、林亮均、朱瑾宣、潘建廷、孟慶儂、黃梓育、陳怡文、黃佩茹、楊于祺、余季錫、楊詠鹵、周采妮		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	1. 法文大綱陳列方式部份不符合規定 2. 一些法文用詞及片語不妥 3. 法國文化相關內容不完全正確		
具體建議與解決方案	於每組學生紙本 PPT 直接修改上述三個問題之內容		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 05 月 25 日 (二)	受指導組別	1 ~ 7 組
地點	線上	受指導次數	第__4__次
受指導對象	林冠吟、蘇鎰濬、鐵凱風 (Gabin)、林均翰、周欣怡、林冠儀、蔡佳芳、黃仁郁、周至琛、林品嘉、李承恩、黎宣廷、王郁棠、施沛妘、林亮均、朱謹宣、潘建廷、孟慶儂、黃梓育、陳怡文、黃佩茹、楊于祺、余季錫、楊詠飴、周采妮		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	每一組口頭成果發表的法文文字稿皆有一些用詞、語氣、句子文法等問題。		
具體建議與解決方案	每一組口頭成果發表的法文文字稿修改後，已分別發還給各組進行修訂。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 06 月 01 日 (二) 110 年 06 月 04 日 (五) 110 年 06 月 08 日 (二)	受指導組別	1 ~ 7 組
地點	線上	受指導次數	第__5__次
受指導對象	林冠吟、蘇鎡濬、鐵凱風 (Gabin)、林均翰、周欣怡、林冠儀、蔡佳芳、黃仁郁、周至琛、林品嘉、李承恩、黎宣廷、王郁棠、施沛玟、林亮均、朱謹宣、潘建廷、孟慶儂、黃梓育、陳怡文、黃佩茹、楊于祺、余季錫、楊詠醇、周采妮		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師、范兆延老師、鄭立中老師、狄百彥老師		
指導內容摘要			
主要問題	1. 怎麼把一個主題加減到適當 20 分鐘的口頭報告。 2. PPT 有時只有圖片，沒有註解；或者註解只有法文，但講者的部份說的是中文。 3. 講者聲音低沉、語氣單調、不夠活潑。 4. 口頭報告用字接近書面、不夠口語。 5. 找到的資料理解不夠深入、翻譯時的語言轉換過程要留意跨文化內涵的呈現。		
具體建議與解決方案	1. 選題：大題要小作，將適當內容剪裁到適合報告篇幅的框架裡。 2. PPT 的呈現要留意投影片上的美感與圖文整合，還要留意投影片的功能，要能和口頭報告的語言配合。 3. 語氣、聲音表情：講者要在聲音中流露出與聽眾溝通的意願，才能抓住聽眾的注意力，提升溝通效率。 4. 口語用字要和書面用語區隔，不容易聽懂的字盡量避用。以中文報告的部分，要設定聽眾是不懂法文的，勿夾雜法文（口頭和投影片）。 5. 研究主題的精神：翻譯是一種跨文化轉換，不只要轉換語言，也要將文化的內涵轉化呈現。除此之外。不論口譯或筆譯，譯者都要有研究翻譯主題的精神，至少要能清楚掌握翻譯的文本所需的知識背景和文化背景，才能將內容以另一種語言呈現出來。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：法國聖誕節與台灣新年探討

二、組別：第一組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
王郁棠	排版、圖片、聖誕節資料彙整
黎宣廷	排版、圖片、聖誕節資料彙整
李承恩	過年資料彙整
林亮均	過年資料彙整

六、計畫內容與進度規劃

分為兩小組各自負責聖誕節、新年資料查找

1. 構思內容順序：

各自到網路上、書上找負責的主題內容，先各自思考自己負責的部分要怎麼進行

2. 第一次資料整合(簡報初稿)：

用 Line 的群組通話討論簡報排版，做出最精簡的版本

3. 修改內容排版、增加圖片

4. 初稿繳交

5. 第一次修改、重新繳交：

根據老師給的建議修改，像是最後比較部分可以多出吉祥話部分、不要用表格會太單調等等

6. 各自撰寫、繳交逐字稿

7. 修改逐字稿

8. 最終簡報、逐字稿繳交

七、預期效益：

希望透過本次簡報讓大家更加認識聖誕節、農曆新年這兩個可說是中西方最重要的節慶之間的差異以及相似之處，並藉由圖片、表格之輔佐來達到言簡意賅、容易記住的功能。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：喪禮文化 Rites des funérailles

二、組別：二

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
楊于祺 Caroline	Comparaison (台法喪禮文化比較), PPT
周采妮 Florentine	Les funérailles françaises (法國喪禮), PPT
陳怡文 Alicia	Les funérailles taiwanaises (台灣喪禮), PPT

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

報告的主題為喪禮文化，我們將報告分為三個部分：台灣喪禮、法國喪禮、台法喪禮文化比較，分別由三個組員進行報告。內容先分別介紹台灣及法國兩國喪禮的文化特色、儀式、物品代表的意義等，最後重點整理兩國特點，並比較相似及相異的地方。法國的部分因為資料較少，且難以考察，因此主要透過訪談法籍教師、實習生來完成資料收集，內容也盡量濃縮成重點整理，以便台灣學生了解。台灣的部分因網路上有大量資料可參考，因此多半上網搜集資料，再加上組員們的經歷來完成。進度規劃則依照老師的行程表：3/2 開會討論主題、4/13 初稿審核、5/14 定稿，照著這樣的規劃不僅有效率，也沒有時間上的壓力。

七、預期效益：

喪禮是每個人都會面臨到的問題，但卻很少在日常生活中提到，導致發生時常常不知所措。透過介紹兩國的喪禮，希望聽眾除了更了解自身喪禮文化之外，也能認識法國文化，甚至是天主教文化。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：台、法文化差異與卡通接受度比較：蠟筆小新與 Titeuf

二、組別：第三組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
蘇鎰濬	資料蒐集、開頭、台灣卡通播放取向
林冠吟	PPT 製作、資料蒐集(蠟筆小新與 Titeuf 差異)
林均翰	台法動畫文化差異
鐵凱風	資料蒐集、法國卡通播放取向

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

4 月份：討論自主學習主題，並分配工作，蒐集資料、交換意見和討論。

5 月份：內容作調整、簡報製作，報告內容的討論與分配，講稿製作。

6 月份：持續模擬報告內容，對講稿內容調整、實際報告。

七、預期效益：

藉由動畫這一大眾所接受的媒材來了解台灣與法國之間的不同。透過兩地收視差異能夠讓台灣同學認識到收視的偏好以及對兒童的保護機制。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：法國及台灣年輕女性穿著文化—以網紅為例

二、組別：第四組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師 藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
施沛紋	搜集圖片、整理資料來源、編輯 1/4PPT、準備 11-17 講稿
孟慶儂	搜集圖片、查找資料、編輯 1/4PPT、準備 18-27 講稿
朱謹宣	搜集圖片、編輯 1/4PPT、口頭報告 1-7、排版
潘建廷	搜集圖片、編輯 1/4PPT、口頭報告 8-10、美編

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

計畫內容為研究台灣與法國女性穿搭的文化差異。透過社群網站以及多方資料的搜集，將資料與圖片彙整並共同開會討論。成立線上群組，分享想法與資料分享，並透過雲端簡報平台 keynote 共同編輯簡報。

4 月 13 日將初稿擬定，並交給台籍與法籍老師審查。

4 月 27 日印出簡報，確定排版與內容。

5 月 4 日確稿。

5 月 17 日將報告口說稿完成，同時交給台籍老師和法籍助教協助修改。

七、預期效益：

透過簡約且具時尚感的簡報，同時搭配大量圖片，以簡單明瞭的方式讓聽者了解到法國和台灣在穿搭文化上的差異，目的讓聽者可以以輕鬆不費解的感覺吸收新知。

講者們可以學習到如何運用一些連接詞及轉折語，有邏輯且清楚明瞭的方式像聽者講解報告內容。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：中法國宴

二、組別：第五組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
楊詠鹵	資料蒐集、中法國宴比較、PPT 彙整
黃梓育	資料搜集、台灣國宴、小組溝通、PPT
周至琛	資料搜集、法國國宴、小組溝通、PPT

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

4 月份：討論主題、分配工作、蒐集資料、小組討論

5 月份：內容調整、整理簡報、編輯講稿

6 月份：模擬實際報告、熟悉講稿

七、預期效益：

藉由這次報告學習文化比較和分析，並且加強資料蒐集和彙整的能力，最後期望能夠做出一個淺顯易懂的報告，揭開國宴的面紗以激起聽眾對於報告主題的興趣。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：爵士音樂節 Festivals de jazz

二、組別：第六組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
黃仁郁	台灣台中爵士音樂節與法國維埃那爵士音樂節之比較
周欣怡	法國維埃那爵士音樂節
蔡佳芳	台灣台中爵士音樂節+簡報統整
林冠儀	台灣台中爵士音樂節+簡報統整

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

在本次的報告中，我們會先討論決定報告的主題，並透過小組討論，及與老師、同學的三次開會，日期分別是 03/02、04/13 及 05/04，來修正並且完成本次的報告，以下列出完成報告後，實際的詳細進度紀錄：

2021/02/28 組員討論：提議及初步討論主題，組員的提議內容為以下：音樂節慶活動、假日休閒活動比較、社交空間差異(以法國飲料販賣機及咖啡酒吧與台灣相約吃飯為例)、青少年文化之法國崇美而台灣崇韓以及台灣與法國的常見運動類型，經初步討論後的結果，我們投票選出了音樂節及假日休閒活動作為與老師開會討論的題目。

2021/03/02 第一次開會討論：老師與我們說明報告的主要內容，總共有三個部分，第一部分介紹台灣，第二部分描述法國，第三部分為台灣與法國之間的差異比較。台灣部分需以法文呈現，法國部分則以中文解釋，比較之處以中文及法文說明皆可。本次開會時，我們這組與兩位老師討論過後，決定以音樂節為本次報告的題目。

2021/04/05 組員討論：每個組員都有各自喜好的音樂類型，而爵士音樂是我們共同喜歡的類型，所以決定以爵士音樂節為主題。

2021/04/07 組員討論：選定音樂節慶為台灣台中爵士音樂節及法國維埃那爵士音樂節，並且確認各組員分工內容。在本次討論中，我們也擬定了初步的進度：4/9 完成法國與台灣部分的介紹、4/11 完成簡報。

2021/04/13 第二次開會討論：本次開會內容為每一組輪流上台報告大綱及簡報初稿，老師給予我們的修正建議：補上組員名字、簡報需加上大綱、主題及動機，以及簡報上不能放句子。除此之外，4/27 前要交簡報電子檔並且要在 5/4 前完成簡報內容修正。

2021/05/02 組員討論：完成簡報內容修正並新增圖片。

2021/05/04 第三次開會討論：需繳交逐字稿，並且在簡報最後列出工作分配表。

2021/05/09 組員討論：確認報告的完成日期：5/11 討論逐字稿初稿及簡報圖片和文字內容的修正、5/14 完成完整的逐字稿並與其他組員討論、5/17 逐字稿修正並繳交給助教、5/25 完成簡及美編。

2021/05/11 組員討論：討論報告內容，提議是否要新增影片、中文與法文用字修正（例如人名、節日名稱）、中文逐字稿文字不流暢以及簡報文字的修正。

2021/05/15 組員討論：簡報風格確認。

2021/05/16 組員討論：逐字稿及簡報內容校正。

2021/05/18 組員討論：組員認為簡報內容豐富度不足，因此增加第三部分的比較內容。

2021/05/22 組員討論：所有逐字稿及簡報內容最後修改。

2021/06/06 組員討論：模擬報告流程，組員互相聽內容及發音是否清楚，並給予對方建議。同時，由於改成線上會議的方式報告，因此也確認了簡報轉換是否流暢。

2021/06/07 組員討論：完整的報告練習。

七、預期效益：

首先，在這份報告中，我們的主題是音樂節慶活動，透過對於音樂節慶歷史、文化及活動內容的認識，我們希望能夠從認識爵士音樂節來增加音樂的涵養，並提高對於文化的興趣。同時，除分析台中與法國音樂文化，也透過比較的方式釐清兩者之區別，以增進台灣與法國對於彼此文化的理解，並促進文化間的交流。除此之外，由於此次報告須使用中文及法文，因此期望藉由中法語言的轉換練習來提高中法互譯的能力。最後，因為這個報告是團體告，我們也期待可以提升團隊合作能力、以及增強個人表達及與他人溝通的技巧。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：50 年代後臺法電影中的同志形象

二、組別：第七組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：藍凱琳、黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
黃佩茹	法文資料蒐集、彙整、中文口頭報告
余季錫	中法比較、美宣、中文口頭報告
林品嘉	中文資料蒐集、彙整、法文口頭報告

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

從題目發想開始，總共考慮過三到四個不同的題目，最後選定以「同志議題」為大方向，將目標限縮在此族群於臺法兩國中電影形象的變化，並在陸續找資料的過程中修改年代範圍，最後將過濾過的資訊彙整，分成「以法文介紹臺灣部分」、「以中文介紹法國部分」和「以中文統合、比較兩國之異同」以達到跨文化溝通的效果。

三月	確定主題：和組員與老師討論，並考慮資料取得的難易度。
四月	搜集資料、彙整成 PPT：搜集整理需要的資料，有疑問則在通訊軟體提出和組員討論，或是下課間隙詢問老師。
五月	撰寫逐字稿：交由藍凱琳老師以及黃孟蘭老師批改。
六月	口譯成果展：發表前一兩天，在通訊軟體上演練，使報告過程能更順暢。

七、預期效益：

能用法文介紹與自己的家鄉有關的事物，也能以中文向臺灣人介紹法國的電影、社會脈絡，並透過比較理解兩國在同一議題上的進程與演變。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：110 年 06 月 13 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：聖誕節與台灣新年探討
- (二)組別：第一組
- (三)學生姓名：林亮均 王郁棠 黎宣廷 李承恩
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

一開始訂定主題的時候，其實是想作關於台法新年的比較，但後來經過小組討論，發現法國所謂的新年除了聖誕假期外還囊括了所謂跨年，與台灣農曆新年意義與形式上並不相同，所以我們決定特別挑出聖誕節這個主題來與農曆新年探討。我們的組員共有四人，於是決定拆成兩組各自負責台灣與法國部分資料查詢與彙整，之後再一起藉由群組通話的方式一邊討論簡報的排版順序以及最終要報告的內容，除了在給老師們批改後在最終的對比部分的排版部分有花比較多時間討論，整體上大家的溝通都非常良好並沒有太大的困難，逐字稿部分也沒有太多需要修改的地方。

(二)成效說明與實際產出：兩組各自聖誕節、新年資料查找

1. 構思內容順序：
各自到網路上、書上找負責的主題內容，先各自思考自己負責的部分要怎麼進行
2. 第一次資料整合(簡報初稿)：
用 Line 的群組通話討論簡報排版，做出最精簡的版本
3. 修改內容排版、增加圖片
4. 初稿繳交
5. 第一次修改、重新繳交：
根據老師給的建議修改，像是最後比較部分可以多出吉祥話部分、不要用表格會太單調等等
6. 各自撰寫、繳交逐字稿
7. 修改逐字稿
8. 最終簡報、逐字稿繳交

成果報告逐字稿：

各位老師，各位同學，我們是 Eugène, Stéphanie, Alexandre, Gaston，我們這組的報告主題是台灣的過年與法國的聖誕節，以下就開始我們的報告：

首先，跟大家說明為何我們會選擇這個主題：

我們選擇以台灣的新年來跟法國的聖誕節比較，而沒有選擇和法國新年比較的原因，是因為我們認為台灣的新年是家人團聚的節日，而法國的聖誕節也是這樣的含意，所以將兩個節日做對比。不選擇法國的新年是因為他們的新年通常是和朋友一起度過的，比較像是我們的跨年，在意義上與農曆新年不同。

D'abord, on va commencer par le soir du réveillon. C'est un jour très important où les Taïwanais affichent des souhaits écrits sur du papier rouge, symbole de chance. Il s'agit de caractères auspicioseux comme 福 (bonheur), ou 春 (printemps), souvent collés à l'envers car renverser (倒) est homophone d'arriver (到). On colle aussi de chaque côté de la porte une bande de papier rouge sur laquelle est écrit un vers ; les deux vers se répondent et forment une inscription parallèle.

Généralement, la plupart des parents ou des aînés taïwanais distribuent les étrennes contenues dans des enveloppes rouges aux enfants. Le rouge symbolise la chance et le bonheur dans la culture chinoise et taïwanaise, donc l'offre des enveloppes rouges représente un souhait de bon avenir. Au moment de la distributions solennelle par les aînés, la personne qui va recevoir l'enveloppe leur adresse un vœu, qui est une parole auspiciose. Les vœux les plus courants sont par exemple « 恭喜發財 », qui veut dire « félicitations, et faites fortune » et « 新年快樂 », « bonne année » en français.

Le soir du réveillon il y a encore une coutume très importante qui s'appelle 守歲 (la nuit de veille). Les Taïwanais vont se coucher le plus tard possible ce soir-là, car ce serait un gage de longévité. On joue souvent aux cartes, au ma-jong (麻將), ou bien on regarde ensemble la télé avec la famille pour passer cette nuit.

Quant au repas du réveillon, on peut dire que c'est pratiquement le repas le plus important de toute l'année parce que c'est aussi une occasion de réunir la famille. Il a souvent lieu au domicile des aînés de la famille, il est généralement copieux et comporte souvent des plats symboliques. Par exemple, le poisson 魚, qui est homophone de surplus en chinois. Ainsi, il représente un vœu, c'est « 年年有餘 », que l'on doit faire à chaque repas de Nouvel An car il signifie « avoir plus que ce dont on a besoin tous les ans ». Certains prennent même soin de ne pas finir le poisson, pour rendre plus complètement son sens symbolique. En plus, dans certaines familles, on prend des raviolis car leur forme évoque celle des 元寶, lingots anciens qui symbolisent la fortune. Enfin, le dessert traditionnel est le 年糕. C'est un gâteau fabriqué à partir de riz glutineux, traditionnellement parfumé au haricot rouge. Comme le premier caractère veut dire « année » et que le second caractère 糕 est homophone de 高 « haut », manger du nian gao au Nouvel An exprime le souhait de s'élever et d'avancer dans tous les

domaines souhaités d'année en année.

Après le réveillon, il y a encore beaucoup de coutumes importantes pendant les vacances du Nouvel An. Tout d'abord regardons le premier jour de l'année : suivant la tradition, nous allons tirer des pétards, faire un bruit énorme pour effrayer un monstre mythique 年獸. Selon la légende, elle apparaissait le premier jour de l'année et aller au village pour manger des gens, donc les gens ont mis des pétards pour faire du bruit pour l'effrayer, et plus tard évolué dans cette coutume. Cependant, ces dernières années, en raison des changements dans le logement et des lois sur l'environnement, on fait cela de moins en moins. Nous portons aussi de nouveaux vêtements ce jour-là, ce qui symbolise que tout recommence. Dans le passé les gens allaient rendre visite à des amis et à la famille pour présenter leurs vœux, mais ces dernières années on utilise plutôt les réseaux sociaux. On visite aussi les temples au début de l'année pour prier pour la sécurité et la santé de la famille, c'est une tradition très importante pour la communauté chinoise, et on verra des spectacles de danse de dragon et de lion dans la rue. Dans la tradition chinoise, les dragons sont un symbole de bon augure et de noblesse, les lions signifient « écarter les calamités et chasser les démons ».

D'autres jours importants sont par exemple le deuxième et le cinquième jour. Le deuxième jour, les couples mariés et leurs enfants rendent visite à la famille de la femme. Et le cinquième jour est celui où les magasins terminent leurs vacances et recommencent à travailler, ce jour-là devant toutes les boutiques on procède à un rite d'accueil du dieu de la richesse, pour que le commerce soit béni et que les affaires soient bonnes pendant l'année qui commence.

Enfin, le dernier jour de la période du Nouvel An est la fête des lanternes, c'est le 15ème jour de la nouvelle année, ce jour-là nous faisons une promenade dans la rue le soir avec une lanterne à la main, et il y a des festivals de lanternes dans chaque ville, c'est-à-dire des expositions ou des défilés de chars lumineux. Nous mangeons aussi de la soupe de tangyuan, des boulettes de riz symbolisant la réunion de la famille.

法國聖誕節部分：

我們將分為三個階段介紹法國的聖誕節，分別是聖誕節前、聖誕夜和聖誕節當天。

首先要介紹的是聖誕節前，法國人會裝飾聖誕樹。在聖誕節前，巴黎香榭大道會有點燈的活動，法國人也會在家中放置聖誕樹及槲寄生。其中比較特別的是，一些家庭會在家裝飾小馬槽表現出當年耶穌誕生的場景。除此之外，法國也會有聖誕市集的活動，世界知名的聖誕市集就是法國史特拉斯堡的聖誕市集，市集會從聖誕節前一個月開始到年底，聖誕節當日則會休息一天，他具代表性的食物就是熱紅酒和熱巧克力。

接下來要介紹的是聖誕夜，這一天最重要的是聖誕大餐，法國南部普羅旺斯地區有些家

庭十分講究聖誕大餐，後面我們會詳細介紹這部分。第二項法國人會在聖誕夜做的事就是準備聖誕禮物，家中成員會在睡前將各自的鞋子放置在聖誕樹下，在大家就寢後，家人會在半夜將禮物放置到各個家庭成員的鞋子旁。另一項在法國很重要的活動就是子夜彌撒，許多教堂會在聖誕夜舉辦子夜彌撒，有時也會有音樂會以及聖經的話劇表演。

現在要介紹的是前面所提到的聖誕夜大餐，這個習俗在法國南部地區比較常見。他們會準備十三種食物，「十三」所代表的涵意為耶穌及他的十二個門徒。首先，一定會有的四種食物，這四種是乾果四拼盤：無花果、葡萄乾、杏仁及核桃或是榛果，這四項依序代表了四個教會：方濟會、奧斯定會、多明我會及加爾默羅會女修道院。在水果方面，會依照不同地區人民的習慣而準備不同的水果，例如：葡萄、哈密瓜、橘子、椰棗或是熱帶水果等都是許多法國人家庭常見準備的水果。接下來甜點的部分，通常法國南部的家庭一定會準備橙花蛋糕或義式薄餅搭配橄欖油，以及不同口味的牛軋糖，像是：榛果、玫瑰開心果或是杏仁蜂蜜口味等，甜點也會依照地區而有所不同，像是馬賽地區的人家有可能會準備小杏仁蛋糕，其他南部地區的人家也會準備油炸糖糕或小脆餅等。

最後要介紹的是聖誕節當天的活動，在聖誕節當天起床後的第一件事就是拆禮物，這對小朋友們算是最重要的活動之一。接著在這一天最重要就是能讓整個家族聚集在一起的聖誕大餐。

法國人會將聖誕大餐準備得非常豐盛，在前菜方面或有鵝肝醬、生蠔、田螺或是燻鮭魚配麵包等，起司拼盤也是餐桌上不可或缺的角色。主菜的部分通常是準備烤的禽類，像烤雞或是火雞，有些家庭也會準備龍蝦和鮭魚。最後的甜點一定少不了最能代表聖誕節的木柴蛋糕。

中法比較：

至於比較的部分，我們認為大部分的形式是大同小異的，只是差在具體細節會有所不同。例如大家在聖誕節及春節都會布置街道、家裡，不過西方人會擺設、裝飾聖誕樹還有槲寄生等等，東方人則是貼春聯、掛燈籠。也都有年貨大街(聖誕市集)讓大家可以趁這個節慶氛圍採買自己喜歡的東西。

至於信仰方面，鋪管在台灣或是法國，都會到寺廟或教堂裡祈求新的一年可以事事順利、健康平安。但在法國會有子夜彌撒，大家一起讀經禱告、讚美天主，有的時候還會有聖經故事的表演，台灣則是拿香祭拜祖先和神明。

在送禮方面，過年時，小孩子最期待的就是收到長輩紅包了，法國長輩也會有這種送東西的習俗只是我們收到的事錢，他們則是收到禮物。

接下來，在法國會有聖誕大餐，我們則是會在除夕夜吃年夜飯，這兩項對於我們來說都是整個節慶中最重要的一餐，家人們也都會聚在一起享用這頓豐盛的大餐，餐桌上也會有些餐點是一定會出現或是具有代表性的餐點，像是聖誕大餐會有烤雞還有最能代表聖誕節的木柴蛋糕，我們則是會有魚、年糕等等。不過在這裡有一個比較不一樣的地方是，

在中文中有許多同音的字，像是魚可以代表年年有餘，所以我們習慣用這些特定的食物代表不同的意義。

還有一點不同的地方，在台灣春節期間，我們有說吉祥話的習俗來祝賀親朋好友，在法國就沒有這個習慣。

三、學習心得

黎宣廷：這次對報告是一個非常有趣的活動，在搜集資料時但多虧了孟蘭老師跟凱琳老師的協助，提供了台灣人及法國人不同角度的想法及習慣，讓我們能夠更快的掌握主題及相關內容，對於單詞的掌握度也更加準確。在我們實際去做出中法文化的相異相同點分析後，讓我們更加了解並能體會到其中的文化差異點，這是在其他課堂中比較不能體驗到的。在課堂最後的報告中，口譯競賽的安排，讓我們能夠從多元的議題中，了解不同面向的中法文化差異，我認為這是非常有趣的，也是這堂課讓我印象深刻的。

王郁棠：這堂口譯課讓我獲得比預想中還要多的收穫。最後的成果報告之中也很感謝兩位老師的教導及建議，才讓我們能夠順利的製作我們的報告，也讓我們能夠抓到重點。因為這個報告，我才意外的發現台灣和法國兩個不管在地理或文化上差那麼多的國家有那麼多相似的地方。在參考網路上的許多文獻也因為這堂口譯課變得容易許多，更能夠找出法文文章中的重點及理解想表達的意義。除了我們的報告外，聽別組的報告也讓我獲益良多，能夠從大家用心製作的報告中學習到很多平常不會接觸的文化議題。

李承恩：這次的報告讓我受益良多，在製作報告時，透過比較不同的文獻來分析台法的文化的過程中，發現即使在文化上看起來差異很多的地方，同時也有很多相似之處，在最後同學們進行成果發表時，雖然整個過程受到疫情的影響，但有趣及多元的內容還是讓我學習到很多知識。

也感謝老師和法籍助教在報告中的幫助，在搜尋文獻時，老師也不吝嗇地提供資料給我們，讓我們能夠更明確的抓住報告主題的重點及釐清中法用語的差異，使我們口語報告的內容表達更加清晰。

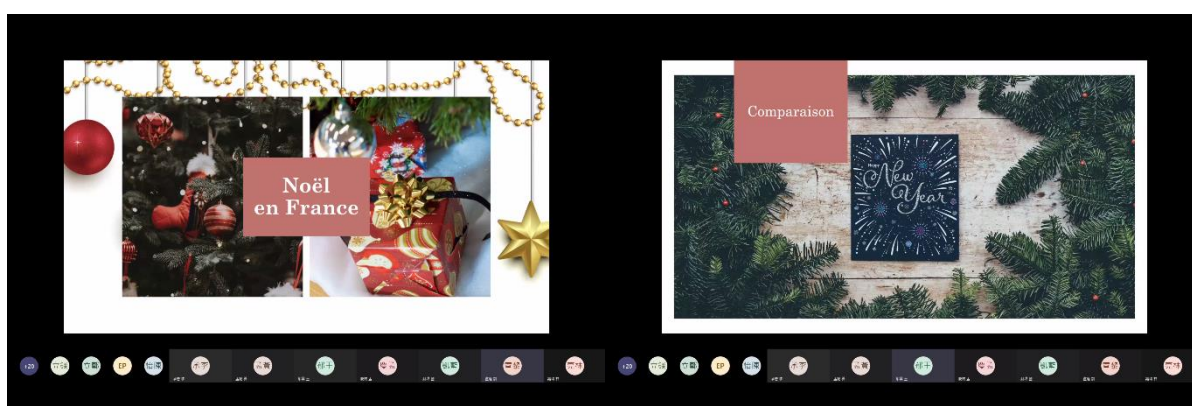
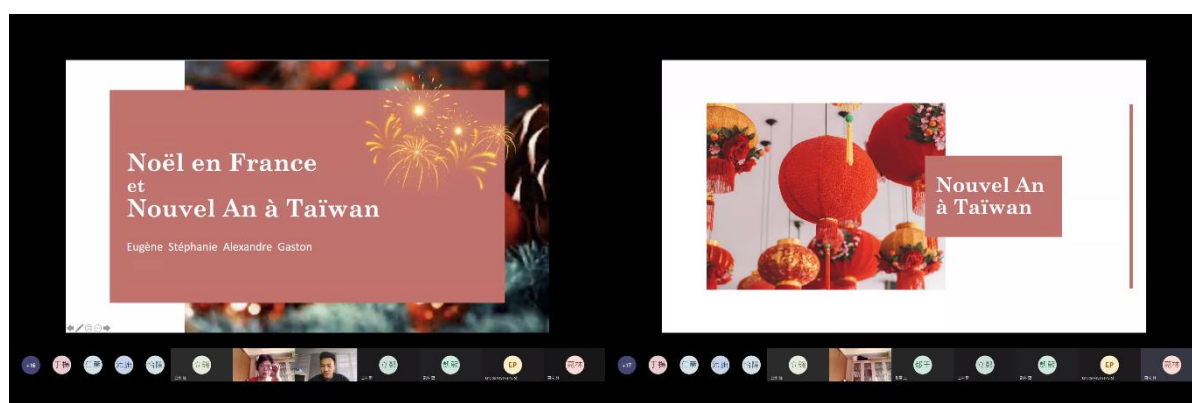
林亮均：由於是第一次有機會可以自己決定報告主題，剛開始大家都不太有頭緒該如何進行，但等到有共識出來後就一切順利了，藉由這次報告機會給我們一個機會去更深入地了解主題的相關知識，也從其他組的報告學到了很多新的知識。這也是第一次報告採用線上的方式進行，雖然沒有辦法直接站在大家面前報告也少了肢體的動作，不過這也算是一個新的體驗。很謝謝孟蘭老師及凱琳老師平時口譯課的教導還邀請到這麼多專業、有份量的評審，而評審們給的建議像是要注意說話的語調等等，都給我們對於未來需要報告的時候很大的幫助，最後也謝謝我的組員們一起同心協力共同完成這次的報告。

四、其它附件

(一)每組學生成果 PPT

成果 PPT 請見附件

(二)分組討論及相關活動照片



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：110 年 6 月 16 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：喪禮文化 Rites des funérailles

(二)組別：二

(三)學生姓名：楊于祺、周采妮、陳怡文

(四)課程名稱：中法口譯

(五)指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？ 2.分工分配及執行狀況？ 3.是否遇到什麼難題？

其實訂定主題只花了我們兩分鐘！因為有組員提出作喪禮的比較，我們都覺得蠻有趣的因此直接確立主題。在確定方向後我們便就各自負責的部分開始搜集資料，過程中也一起討論並確定資料正確性、組員互相幫忙完成 ppt 製作。儘管主題構想迅速，但進行的同時我們仍遭遇一些難題。一開始對法國喪禮的部分不甚瞭解，甚至網路上詳細資料也不充足，需諮詢法籍老師以便完善的資料；此外，將台灣喪禮翻譯成法文講稿時也同樣遇到困難。因這部分涉及許多專有名詞，在校稿時法籍助教、老師皆不能了解我們想傳達的意思，對於他們來說，這些特定專有名詞不存在於法國，因此想用法語來表達就需要用法國人的思維來寫，比如台灣金紙，不能翻譯成：papier d'or，而是：papier monnaie，傳達出“紙錢”的概念。最後則是整合的部分。因整個報告有時間限制 20 分鐘，如何揀擇重要且必要的部分也相當難，尤其當我們的主題相對宏觀的時候，前面兩個部分都無法做刪減，因此只能改變最後統整比較的部分。整體來說，最後的結果比我們預期的精彩很多。我們不只順暢且完整的完成整個報告，也得到第三名的肯定！

(二)成效說明與實際產出：



成果報告逐字稿：

評審老師、各位同學大家好，我們是 Florentine、Caroline、Alicia。今天我們要報告的主題是喪禮。我們之所以會選這個主題是因為死亡是每個人必經的課題，雖然如此，我們卻不曾在日常生活中談論這方面的問題，導致在面對親人的死亡時，我們常常不知所措。因此，希望藉由我們此次報告，除了讓大家更了解自己的文化，還能了解法國人，甚至是天主教徒如何看待死亡，並比較我們之間的差異。

Mesdames et messieurs, bonjour. Nous sommes Florentine, Caroline et Alicia. Aujourd'hui, nous allons aborder le sujet des funérailles. La raison pour laquelle nous avons choisi ce sujet est que la mort fait partie de la vie mais nous en parlons rarement, à tel point que nous ne savons souvent pas quoi faire lorsque nous sommes confrontés à la mort d'un être cher. Nous espérons donc qu'à travers notre présentation, nous pouvons vous donner non seulement une meilleure compréhension de notre propre culture, mais aussi de la façon dont les Français, notamment les catholiques, voient la mort et nous comparerons les différences entre les deux cultures.

Je vais vous présenter les funérailles à Taiwan.

On peut observer que durant les dynasties Ming et Qing, après l'occupation japonaise et même après la rétrocession de Taiwan, les coutumes funéraires traditionnelles sont restées les mêmes. A partir du XXe siècle, les coutumes funéraires deviennent de plus en plus simples avec l'essor la société industrielle et commerciale moderne, mais la structure de base et la forme ne sont pas très différentes, et nous pouvons encore trouver de nombreux endroits qui conservent les caractéristiques des funérailles traditionnelles.

Il existe deux principaux types de funérailles à Taiwan. Le premier type est les funérailles les plus courantes. L'atmosphère y est solennelle et triste, et il n'y a pas de limite d'âge du défunt. Le deuxième type de funérailles est pour les personnes âgées de plus de 80 ans et qui possèdent les « cinq bénédictions ». Ce sont des funérailles joyeuses. L'ambiance y est animée, avec des gongs et des tambours pour célébrer la longévité du défunt. Les « cinq bénédictions » que je viens de mentionner sont la renommée, la richesse, la longévité, la santé et la bonne mort. Je vais à présent parler du processus funéraire.

Premièrement, je vais parler de la préservation du cadavre. La plupart des défunts sont morts à l'hôpital et doivent être transférés dans le service des pompes funèbres pour y être préservés. Mais les familles qui ont choisi de renvoyer le corps à la maison doit louer des congélateurs pour conserver le cadavre.

Ensuite, il faut mettre en place une salle pour le dernier hommage.

Quand nos proches meurent, nous devons écrire une notice nécrologique pour informer leurs amis proches de la triste nouvelle.

Lors de la mise en bière, le corps doit être baigné, habillé et maquillé avant d'être placé dans le cercueil.

La veillée funéraire se fait debout.

La famille du défunt doit monter la garde à tour de rôle pour protéger les restes du défunt contre les chats et les chiens qui pourraient sauter par-dessus les cercueils ou d'autres circonstances particulières.

Les cérémonies funéraires sont simples et solennelles, il y a habituellement l'offrande familiale, ça veut dire que seuls les membres de la famille peuvent participer, l'offrande publique ou des messes funéraires (service commémoratif).

Ensuite, c'est la façon de s'occuper du corps. L'inhumation consiste à mettre la dépouille dans le cercueil, puis l'enterrer ou en la crémation des restes dans le crématorium.

Après la crémation, les cendres sont conservées dans l'urne, qui est placée dans le columbarium. Après la cérémonie, on installe une tablette ancestrale dans un endroit plus approprié afin de pouvoir y faire des offrandes à l'avenir.

Le nettoyage des tombes se déroule durant les jours de Qing ming et de la Fête des Morts chaque année pour se souvenir du passé.

Ensuite, je vais vous présenter les préparatifs à effectuer pour assister aux funérailles. Pour les tenues et les accessoires, nous portons habituellement des vêtements foncés, des corsages blancs ou des rubans blancs.

Une enveloppe blanche contenant de l'argent est donnée à la famille endeuillée pour l'aider à gérer les frais funéraires. Le montant ne doit pas comprendre le chiffre 4 parce qu'en chinois, le numéro 4 se prononce comme la mort.

Enfin, je vais aborder les offrandes funéraires spéciales à Taiwan, dont les canettes empilées. Il existe plusieurs récits différents sur l'origine de ces canettes empilées. Certaines personnes apportent de la nourriture pour les offrandes, qui sera distribuée aux parents et aux amis après les funérailles. Les canettes empilées sont l'une des options d'offrande parce qu'il est facile à préparer et conserver. Il y a aussi un dicton qui dit que la famille est très occupée pendant le processus funéraire, et les parents envoient ces biens pour les aider à prendre soin de la famille pendant ce temps.

Ensuite, on trouve le lotus en papier.

Il y a essentiellement 9 fleurs de lotus, avec neuf comme multiple, les pliages de fleurs de lotus peuvent aider le défunt à se déplacer dans le monde souterrain. Il faut plier 108 fleurs de lotus et les déposer dans le cercueil. Nous l'appelons généralement une courtepointe de lotus parce que nous placerons le lotus plié sur le corps pour que le corps ait l'air d'être recouvert d'une courtepointe.

Enfin, il y a le papier monnaie.

Les familles espèrent que le défunt mènera une bonne vie dans le monde souterrain, alors elles

brûlent du papier monnaie ou d'autres papiers pour lui verser en offrandes.

D'autres croient que brûler de l'argent en papier peut soudoyer les fantômes et les dieux des enfers pour réduire le châtement des morts en enfer.

Enfin, c'est le coût approximatif des funérailles.

接著，我要為各位講解法國的喪禮。在講喪禮之前，不免俗的還是必須先提到法國的宗教信仰。

法國曾經因為 2 世紀與羅馬主教的關係曾被稱為教會的長女，由此可知天主教對法國影響極大。直到西元 1905 年以前，天主教為法國的國教，之後法國實行政教分離法，把宗教從公共領域上分離，但天主教作為法國文化一部分，至今仍影響法國社會。根據 1965 年的調查，81% 的法國人認為自己信仰天主教，雖然在 2009 年的一項調查中這個比率下降，但仍有高達 64% 的法國人為天主教徒。因此在法國，天主教葬禮最為普遍。

對於法國人而言，葬禮不只是一個向死者致敬的機會，還能使死者的親友團聚並緬懷過去大家一起度過的美好時光，這是一個相對私密的時刻，所以只會有熟人參與喪禮，有時候，甚至只有幾個人。而出席顯得非常重要，即使工作或居住在遙遠的地方，他們仍然會想辦法參加。而且為了保留亡者身體的完整度，他們通常會選擇盡快為死者下葬，再加上週日公墓通常不開放，所以很大一部分的喪禮會選擇辦在周六，這樣大家也不用特地請假參加。

出於歷史和宗教原因，天主教認為生命是永恆的存在，人的死亡其實是永生的開始。只要相信主，相信耶穌，必定能獲得救贖，進入光明、喜樂的天堂，因此死者家屬對死亡這件事並不會抱有負面的想法，而他們對喪禮風格的接受度很多元，有時他們會放一些死者喜歡的音樂。例如，爵士，布魯斯等。

接下來，為各為講解喪禮的過程，主要可分為四個部分。第一部分是接待時刻。在棺材進入教堂前，首先會有光明儀式，亡者家中的兩個成員點燃了兩支蠟燭，這兩支蠟燭分別放在棺材的每一側，這盞燈成為教徒希望的象徵。之後，喪禮主持人和亡者家屬會講一些亡者生前的故事，讓大家緬懷他。主持人的部分多半是神職人員，例如：神父、執事等，但也能接受非神職人員的教徒擔任。

第二部分為彌撒，在這個部分中，死者的家屬會選擇聖經中的三篇來朗誦，用意是要來聆聽在面對死亡時，上帝要告訴我們甚麼。

第三部分是感恩時刻。教徒會透過彌撒禱告來感恩，感恩死者，感恩神在我們為人的時後給我們的一切。通過神父所說的代禱，將每個人的祈禱合為一體。

第四部份是告別。這個時刻代表了亡者已去，進入天體狀態。神父對死者進行薰香儀式及灑聖水。香是貴重的物品，熏香是對死者的榮譽和尊重的標誌。裊裊升空的煙將我們的禱告帶給上帝。水是淨化的標誌，像所有人一樣，死者也不是完美的。通過聖水，我們求上帝原諒他生命中所有不完美的時刻。

結束這些儀式之後，大家就會到墓地將死者埋葬。天主教認為人的生命來自天主。當人死亡後，他的靈魂就會飛升天國，回到主的懷抱。而人的靈魂有永生的種子，將來自會

萌芽重生，所以天主教基本上是採用土葬，而且這個比例高達 70%以上。

墓地和教堂的距離通常不遠，在鄉間，教堂旁就有附設墓地，而在城市，也只需要開車一下就能到達。在棺材下葬時，大家常常都會放在棺材之上，最受歡迎的花朵是玫瑰，他是愛的象徵，還有菊花，甚至是康乃馨，分別是永恆及忠誠的象徵。以上就是整個喪禮的流程。

再來補充一下喪禮的費用。費用的擬訂是根據所居住的地方而有所不同。根據 2019 年月公布的數字，土葬跟火葬的起價差不多，但土葬需要利用到的佔地比較多，所以價格稍高，基本款的大約落在 5-6 百元左右，而最貴的地區為蔚藍海岸和法蘭西島地區，大約比其他地區貴了 20%~30%，從這些費用的背後可知，法國的貧富差距。

最後，跟大家提一下，法國一個跟亡者有關的國定假日，諸聖節。在很久以前，教會會以殉道者為對象舉行瞻禮，四世紀，敘利亞已開始慶祝諸聖瞻禮；7 世紀，教宗波尼法爵四世將「萬神殿」改為聖堂，舉行聖母及殉道諸聖的瞻禮；9 世紀年教宗額我略四世欽定 11 月 1 日為諸聖瞻禮。教徒認為，天主賜人得救，在世上度著充滿著愛的豐富生命，造福世人，及為人祈禱，將來世人皆為聖人。這天也就漸漸變成我們去懷念已故親人的日子。我們會帶菊花或印度康乃馨公墓獻祭，這兩種花都是象徵死後幸福的生活。此外，諸聖節還有一個意義特別重大，因為它也標誌著第一次世界大戰停戰。在我們緬懷逝去的朋友和家人的同時，我們也應該回顧一下戰爭奪去的生命。

接下來我要談的是台法喪禮文化比較。

法國：

大約 60%為天主教，剩下的部分為基督教、回教、猶太教。

葬禮由牧師或神父主持，在墓穴周圍舉行禱告願死者安息升入天堂。主要在教堂舉行，為死者舉行追思彌撒、灑聖水等。西方傳統葬禮的主要色調以深色為主，例如黑色。埋葬方式，大多數天主教徒會選擇土葬，少部分選擇火化。而在法國舉辦喪禮的時間相對於台灣，他們也彈性許多：只要不是禮拜天都可以。

台灣：

大部分人皆信奉由中國傳入的道教+日本帶來的佛教，久而久之兩個宗教互相影響，而這也反映在我們的喪禮習俗上。台灣喪禮分別由道士、或僧侶來主持，在亡者家中或者殯儀館搭帳篷，設靈位，以供瞻仰遺容，及念經超渡等儀式的進行。在台灣，參加喪禮的賓客以穿著深色調為主，而亡者家屬，像兒女須穿著所謂『孝服』也就是傳統的披麻戴孝。最後則是舉辦時間，大家應該都知道台灣的喪禮過程之繁複，不止過程長達 7 天，連舉辦時間都要依循『農民曆』。

藉由表格我們可以看到，台法喪禮不只有相異，也有相似的地方。

以上的相似點與兩國宗教的基礎有關。宗教不止帶來秩序，也為追隨者帶來紀律。因此要探討喪禮文化差異，我們從與一個國家的文化息息相關的宗教信仰談起。

宗教：

基本上，天主教相信人只有今生及來生兩世，而來世中可有兩個階段：天堂、地獄。道教存在「輪迴轉世」的重要觀念，輪迴和轉世是兩個不同的概念。大多數人死去以後，「識」（意識）會離開人體，經過一些程序以後進入另一個剛剛出生的新生命體內，該新生命體可以是人類，也可以是動物、鬼、神。或稱在六道中如車輪一樣地旋轉，即「六道輪迴」。少數人修成所謂「阿羅漢」或「佛」，即可脫出輪迴。

至於「轉世」，是指一個有意識的生物死亡後，其性格特點或靈魂在另一個肉體裏重生。我們可以在這點上看到天主教與道教的差異，但唯一相似的地方是他們皆相信靈魂的存在。

不論牧師或道士，皆被認為可與神明或天父有直接的溝通，因此被眾人賦予主持此典禮的神聖權利。

天主教的聖經、彌撒、灑聖水，或者道教的誦經、燒金紙、摺蓮花，目的皆是為了消除亡者生前的罪過，以利亡者靈魂能進入天堂，或是投胎轉世。

參加喪禮普遍穿著深色，因為他們皆認為靈魂在喪禮舉辦的時候會回來，如果穿著太鮮艷會招來不幸。台灣早期傳統喪禮會有披麻戴孝的喪服制度，家庭成員需穿著麻布、腰綁麻繩、腳踩麻鞋，現代漸漸以「黑色孝服」取代傳統披麻孝服，只需著素色衣服，披上黑袍孝服，鞋子採素色深色為基準，包鞋以不露出腳趾為原則。

在天主教傳統悠久的法國，國民習慣土葬。原因很簡單：天主教相信「最後審判」（le dernier jugement），教徒死後靈魂會要靜躺在「復活谷」（la Vallée de Josaphat）里，等待被天主判一個最終的歸宿：是上天堂，還是下地獄。一個人的軀體倘若火化，就無緣赴復活谷，也就喪失了上天堂的良機，顯然非虔誠的天主教徒所願，因此天主教徒拒絕被火化，而情願直接「入土」，但現代法國人越來越趨向火葬，為什麼呢？因為方便且便宜。台灣早期也以土葬為主，但由於地小人多，因此漸漸的改以火化軀體，以保存其骨灰為主流。

舉辦喪禮的日期也有東西方的差異。法國人在禮拜天需要上教堂做禮拜，因此在法國，喪禮舉辦的日期不會是禮拜天。

中國人習慣根據農民曆行事，這是根據道教的陰陽五行之說，正所謂「天時、地利、人和」，因此婚喪喜慶沒有不按照農民曆擇日舉行的。

最後，我們可以得出：法國與台灣對於喪禮的態度有些微差異。

道教喪禮的目的表面上是對死者而作，但儀式所代表的含意每每是令家人相信，他們所安排的禮儀已幫助死者找到歸宿，可得安寧。參加喪禮的人也多會給予奠儀（錢）當作給死者家屬的慰藉。相較台灣，法國人認為，生命的結束是另一個開始，也就是進入天堂以得永生，因此更為積極正面，所以天主教在下葬前多會在棺材上放置鮮花給予祝福。以上種種我們可以得知，宗教信仰的不同使得法國與台灣在傳統儀式，甚至對於生命的態度有所差異，不論如何，我們都應尊重、欣賞各自的文化。

三、學習心得

楊于祺：

我負責的部分是最後的台法喪禮文化比較。等到其他兩位組員都大概完成他們的部分時，我才真正開始動手我的部分，在這之前頂多檢索資料，盡量把兩國的禮儀習俗都摸熟，以便做統整、比較。

喪禮之於台灣人是個相對悲傷的文化活動。不像西方的樂觀，死亡在中華文化猶如終點，所有塵埃皆已落定，我們唯一能做的就是讓亡者風光地走。雖然我已經歷過不少次喪禮的舉辦，但真正將這些繁文縟節呈現在報告中時，還是會感嘆台灣人對於傳統文化的堅持有時會令我們筋疲力竭。喪禮日程一切遵照農民曆，一個我至今仍不知道如何翻閱，或者說如何看懂的神奇曆法；亡者須經歷甚多個環節才能入土下葬或被火化；亡者家屬甚至需要請假放下手邊的所有事情長達一個禮拜，只因為喪禮耗時至少 7 天，如果有事不能回家的話只會被認為是不孝順的表現。

負責比較台法喪禮差異的我，在比較的過程中相當有感觸。相較於台灣，法國傾向於在一天之內將喪禮完成，且喪禮之於法國人更像是家屬團聚的時刻。這樣看來，喪禮對於還在世的我們來說不應該是一個珍貴的相處時間嗎？為什麼要將所有時間精力都專注於已經逝去的人身上？

藉由這次自主學習口頭報告，不止訓練學生如何整合資料，也同時鍛鍊往後口頭呈現、以及應變突發問題的能力。而做這類攸關生死的題目，不僅讓我們更了解這些儀式、習俗的含義、兩國文化，也相當發人省思。我想除了更深入瞭解一個文化背後的含義，我們也應當思考與時俱進的問題，但這並非要倡導省去所有複雜的環節，或是遺忘我們的文化根本，而是如何精簡但同時完好的保存這些儀式想傳達的精神。整體來說，完成這個報告不止讓我對口頭報告更有自信，也讓我更相信完整的事前準備有助於戰場上的勝利。因此可以說是很推薦這類的活動！

周采妮：

我這次負責的是法國的喪禮。對我而言，基督、天主教的喪禮並非相當陌生，我時常可以從電視上看到相關的片段。但是在查資料的過程中我才知道，原來天主教喪禮也是有一些細節，像是教堂禮拜天不舉行喪禮、各種獻祭花朵的涵義等等，原來也是有很多眉眉角角要注意。其中令我印象最深刻的就是諸聖節。過去我一直以為基督、天主教都是以萬聖節當成他們紀念亡者的日子，但在做報告之後才知道，原來他們會將之視為撒旦的日子。雖然日期相近，意義卻截然不同，讓我多了一個新的見識。

陳怡文：

我負責的部分是台灣的喪禮介紹，在決定完主題之後就馬上開始著手搜尋資料。一開始我覺得因為我是台灣人，所以介紹台灣的喪禮文化應該不難，畢竟之前有親人過世，也大略知道喪禮大概會有什麼樣的形式。不過在查了資料之後才發現，自己知道的真的只是一小部分而已。台灣的喪禮除了程序真的比國外繁瑣之外，還多了許多禁忌。這些都是在查資料之後才學習到的，也大大的幫助我更理解我們國家的文化。雖然查資料的時

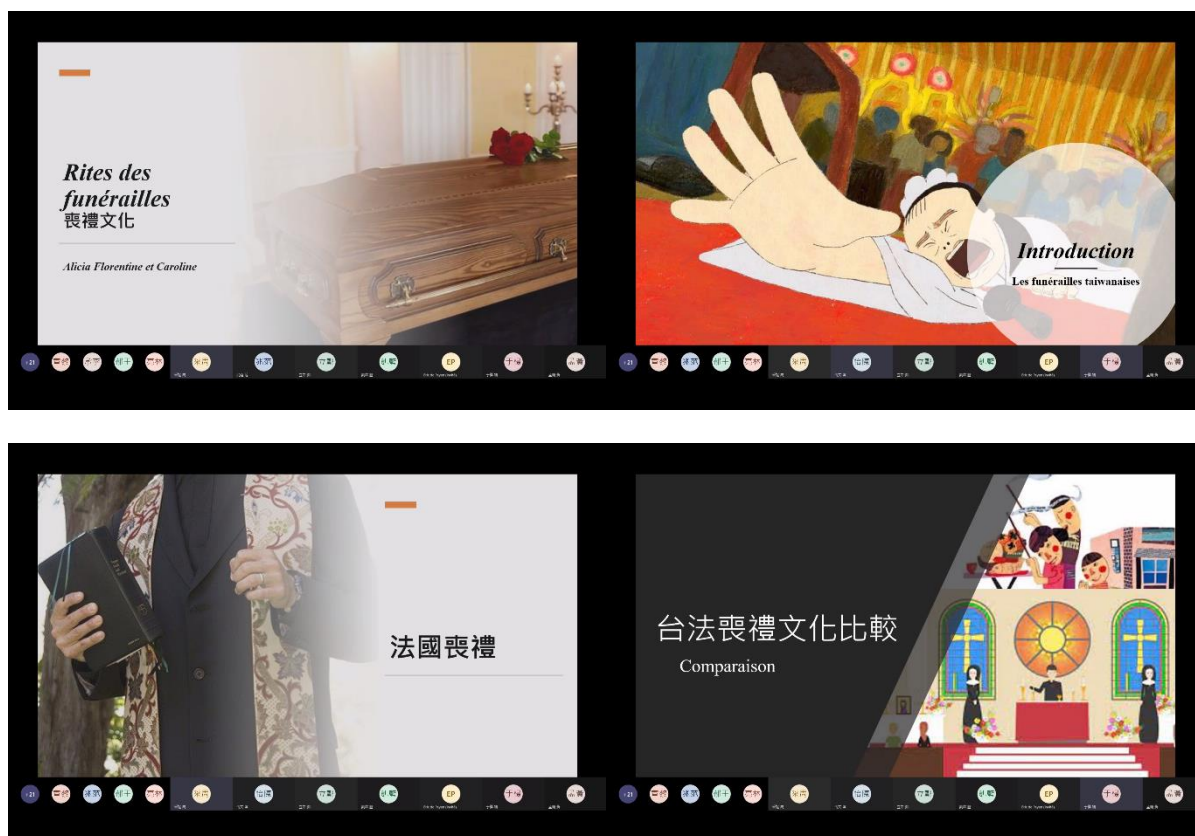
候偶爾會覺得背後涼涼的，不過也看到很多有趣的知識。比如說我看到一篇報導，上面在探討，如果紙錢燒太多，那麼另一個世界不會通貨膨脹嗎？看到這個問題的時候真的對於在當時覺得做報告好累的時候，排解了我的壓力。最後要說的是，蒐集好資料之後，才發現要翻譯成法文真的不容易，想好一整篇文稿之後，發現有好多的專有名詞不知道要怎麼翻譯，還好有老師和實習生的幫助，才讓我順利完成工作。很謝謝老師這堂課交給我們的很多翻譯技巧，在最後的期末報告也派上用場，很喜歡這堂課！

四、其它附件

(一)每組學生成果 PPT

成果 PPT 請見附件

(二)分組討論及相關活動照片



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：110 年 6 月 8 日

一、課程基本資料

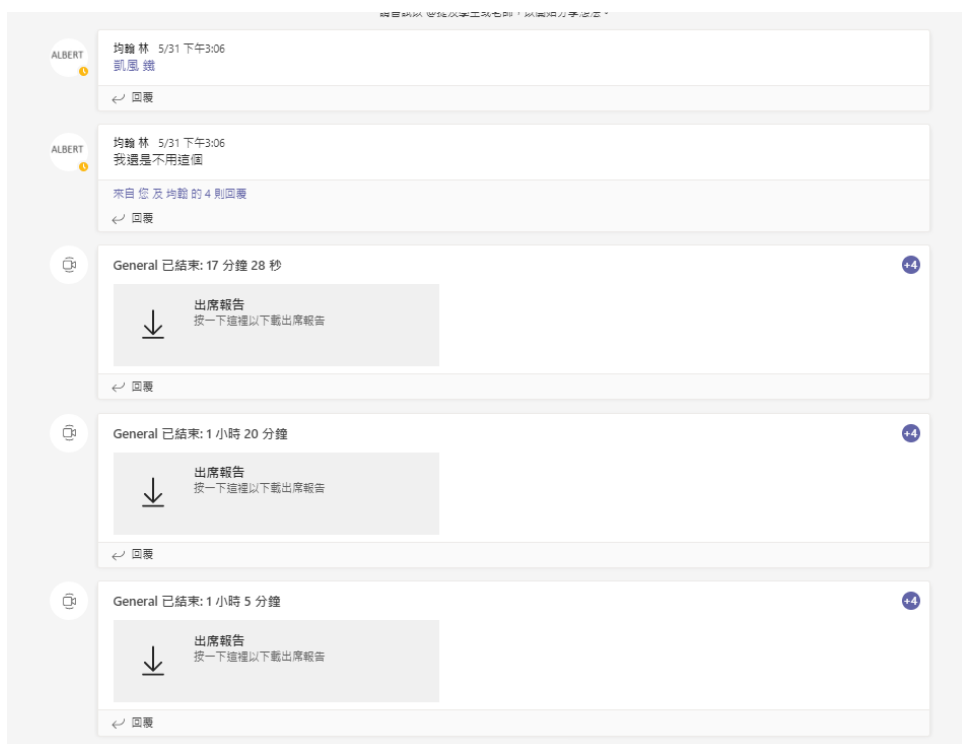
- (一)自主學習計畫主題：台、法文化差異與卡通接受度比較：蠟筆小新與 Titeuf
- (二)組別：三
- (三)學生姓名：蘇鉉濬 Guillaume、林冠吟 Faustine、林均翰 Albert、鐵凱風 Gabin
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 訂定主題的方式是大家共同討論出來的，期初每個人都有提出一些自己的點子，最終選擇大家彼此都有共鳴、興趣的主題。
2. 工作分配上我們也都是採自願的方式，因為法國的卡通除了 Gabin 外，其他人都不熟悉，所以法國方面的資訊較多是有 Gabin 蒐集、講解給其他人聽，而另外三位台灣學生則主要在蒐集台灣方面的資料。
3. 由於每個禮拜都固定約在咖啡廳討論的關係，而且主題也很快就定好了，所以整個過程都沒有太大的困難或是時間不夠的問題。

(二)成效說明與實際產出：



成果發表逐字稿

各位老師、各位同學大家好，我們是第三組，我是第三組的組長 Guillaume，組員有 Faustine、Albert 和 Gabin，我們的主題是：台、法文化差異與卡通接受度比較：以蠟筆小新與 Titeuf 為例。

我們的報告總共會分為四個主題，分別是：台灣卡通播放取向、法國卡通播放取向、比較兩國文化差異以及蠟筆小新與 TITEUF 差異。我們首先會介紹台灣以及法國播放的卡通，然後大致的做分類以及介紹它們的年齡限制或是播放時段等等，在第三部分會說明兩國播放的卡通之間究竟有哪些文化不一樣的地方，最後則是以台灣播放的蠟筆小新以及法國播放的 TITEUF 做比較。

Donc, tout d'abord, je vais vous présenter quelques dessins animés qui sont diffusés à Taïwan. Les images que vous pouvez voir au tableau font partie des dessins animés qui sont les plus populaires à Taïwan : par exemple, One Piece, Shin-Chan, Mr. Bean, Doraemon, Chibi Maruko-Chan et Kochikame.

On les a classifiés en trois genres. Le premier est le genre « Familial ». Les dessins animés concernés ont une intrigue généralement similaire à nos vies parce qu'ils parlent toujours de la vie quotidienne du personnage principal, mais de façon plus drôle ou plus exagérée. Pour le deuxième, il s'agit du genre « Aventure » et comme son nom l'indique, les dessins animés concernés sont tous liés à des histoires d'aventures. Parfois, les parents taïwanais n'aiment pas que leurs enfants les regardent à cause des scènes qui sont souvent un peu trop violentes. Ces deux genres conviennent à tous les âges et même les adultes aiment les regarder. Pour le dernier, il s'agit du genre « Enfant ». Ce sont des programmes destinés uniquement aux enfants en bas âge. Les enfants peuvent y apprendre des mots, des phrases ou même acquérir des connaissances. Le contenu de ce genre est évidemment « mignon » mais un peu ennuyeux pour les adolescents ou les adultes.

Alors, à quelles heures diffuse-t-on ces dessins animés à Taïwan ? Comme je vous l'ai présenté, les deux premiers genres de programmes sont tout public, du coup les chaînes taïwanaises choisissent des horaires où la plupart des gens regardent la télé ; c'est souvent à l'heure où l'on dîne devant la télé, c'est-à-dire entre 17h à 19h. Comme ça les chaînes taïwanaises peuvent avoir la meilleure audience. De 12h à 17h et après 20h, ce sont les horaires où les enfants regardent la télé à Taïwan. Normalement, dans ces moments-là, les parents et les adultes sont occupés à travailler ou à faire le ménage et ils laissent donc leurs enfants regarder la télé.

À Taïwan, il y a seulement quelques chaînes qui proposent des dessins animés pour les enfants, comme les chaînes YOYO, Momo et Disney. Mais pour les genres « Familial » et « Aventure

», on peut voir qu'il y a d'autres chaînes qui les diffusent. En plus des chaînes qui diffusent à l'origine uniquement des dessins animés, certaines chaînes d'information ou qui diffusent principalement des programmes du monde réel, proposent également des dessins animés. Le système de classification taïwanais a 6 niveaux. Le premier est « 普遍級 ». Les enfants peuvent regarder des programmes de « 普遍級 » sans la compagnie ou la surveillance d'un adulte. Les enfants qui n'ont pas encore atteint l'âge de 6 ans ne peuvent pas regarder les programmes de « 保護級 », et ceux qui ont plus de 6 ans mais pas encore 12 ans ont besoin d'être accompagné d'un adulte. Généralement, les dessins animés de genre « Familial » et d'« Aventure » sont dans cette classification. Quant aux classifications « 輔 12 級 » et « 輔 15 級 », il faut avoir plus de 12 ans et de 15 ans pour pouvoir regarder ce type de programme. Le dernier est « 限制級 » ; les programmes concernés sont toujours violents ou possèdent des scènes à caractère sexuel, et donc seulement les adultes peuvent les regarder.

Gabin :

大家好，我叫凱風。我來給你們介紹一下法國的部分。“法國播放的卡通”。我會介紹兩部很像的法國卡通，然後我將很快地介紹一下幾個在法國播放的卡通。這一段之後，我會談一下一些在法國播放卡通的電視台。最後我會講法國電視分級制度。

為了介紹法國卡通，我們選了這兩個卡通，因為它們的故事、角色、背景都非常像。左邊是 Cédric，右邊是 Titeuf。這兩個卡通，主角過得同樣的生活：他們倆幾乎是同年紀，故事講得是每天在學校發生的事，和朋友一起相處的態度，他們喜歡做蠢事，他們都有喜歡的對象，但對方都不喜歡他們。電視觀眾可以看到這兩個卡通角色快樂又好笑的日常生活。他們倆的差異是在它們講故事的方式：Titeuf 相反，Cédric 與觀眾之間互動，以寫日記的方式來分享他的日常。

這些是在法國播放的外國卡通：大多數都是美國的。最左邊是 Totally Spies (校園嬌娃)，中間是 Scooby Doo (施酷比狗)，右邊就是 La cour de récré (下課後)。除了 Scooby Doo 我都是看這些長大的。

為什麼我們要介紹這些卡通？Cédric, Titeuf, Totally Spies, Scooby Doo 和 La cour de récré 因為在這些卡通裡完全沒有任何令人震驚的一幕：也就是說，人物不說髒話，不抽煙不喝酒，沒有暴露、猥褻行為等等。所以它們可以在法國播放。

現在我會很快地給你們介紹一些法國專門播放卡通的電視台。有許多為青少年看的電視台。它們整天播放給所有年齡段的有娛樂又有教育的節目。其實，一共有十五個播放卡通的電視台，這些電視台在法國最出名又很受歡迎。我小時候，我只可以看 TF1 電視台的卡通因為其他的電視台比我還年輕當時還不存在。

最後的部分是關於法國電視分級制度。在法國，電視台會在畫面上用標示來提醒適合觀看的年齡。通常位於画面的右下角。當然，這些卡通可沒有這些限制。但是談法國電視分級制度很重要，因為在法國電視台習慣使用分級制度和審查方式。

Albert :

動畫在尺度的拿捏上，動畫出於劇情而衍生出相對應的風格，觀看動畫的觀眾年紀相對輕，也因此有動畫中會出現不合宜的畫面而招致批評。常見的討論議題有以下四個：分別為暴力、暴露、種族歧視以及菸酒。

冒險類動畫中，總是少不了血脈噴張的打鬥畫面，擦傷是最基本的但是當畫面涉及倒吐血、斷肢等過渡血腥的畫面時就展現冒險類動畫本身的矛盾。對於打鬥，沒有拳拳到肉的衝擊性便會導致冒險類動畫缺乏刺激感，另外，這類型的故事大多是描述主角為了完成自己使命或願望而不斷打敗敵人不斷成長的過程。這種動畫有吸引人的一面，是熱血、也是對情感的訴求；一種只要堅持就會有所改變的期盼。回過頭來說，我們必須承認：人，至少是相當大的一部分人，確實愛看打打殺殺。

對於暴露畫面的爭議不僅是視覺上的露骨也同樣體現在暴露的行為上。角色做出某些動作時即便這些行為是出於無厘頭並且以輕鬆搞笑的方式呈現，卻依然無法迴避主動暴露自己的隱私部位導致觀感上的不佳。很多對色情的疑慮是一旦接受了動畫中部份設定，便有可能受到影響進而產生行為的偏差。

種族歧視，是現代多元社會經常遇到的問題，一如近來在美國轟轟烈烈上演的黑人平權活動或是亞裔突遭受攻擊的事件。皆是當代政治上的棘手問題。法國，做為一個多民族的國家也面臨這樣的困難，在動畫中為了避免不必要的猜測和聯想，所以對角色的膚色稍作修改。

在菸酒上，必須在畫面上加註警語，或是對畫面進行修正，同樣在相關的法規中有不得強調吸菸之形象；避免以兒童或少年為收視（聽）時段；避免出現吸菸特寫鏡頭和避免故事人物出現吸菸畫面或情節的相關限制。因此，我們看到在原版和電視上的公播版之間有者明顯的不同。

以上對於動畫的爭議無非是害怕兒童在觀看後會學習並模仿這些難以被認同的行為，但有趣的是一份在 1961 年由社會心理學家 Albert Bandura 有關社會學習實驗上的發現。榜樣反而是鼓勵以及刺激孩童模仿行為的主要因素。換句話說，孟母三遷是有其理論基礎的，兒童會隨著外在環境的支持或反對來強化行為的動機。

Faustine :

介紹完台、法播放卡通的不同標準後，我們特別選了 Titeuf 與蠟筆小新兩部卡通來來做進一步的分析與比較。選取這兩部卡通的原因是因為它們的主題相仿，主角皆是 12 歲以前的小男孩，卡通的內容為講述孩子們在學校與家庭發生的趣事。而這邊值得我們注意的是，蠟筆小新在法國是被禁播的。報告的最後一部份我們將深入探討其背後原因。首先，Titeuf 是一部與其漫畫同名的一部卡通。1993 由 Philippe Chappuis/Zep 所創，2001 被改編成動畫。Titeuf 10 歲，卡通呈現了這年紀的小朋友們看大人的世界的觀點。其中有一部分的內容是在講述這位小男孩對女性的好奇與吸引。這部卡通的一個特點是，凡漫畫中有涉及性方面的主題，動畫版不會將之採納，因為這方面在電視上是不允許被播

出的。

再來，蠟筆小新也是由漫畫所改編成的卡通。由日本漫畫家臼井儀人所繪。漫畫在 1990 出版，1992 被搬上電視螢幕。小新是一位 5 歲的小男孩，卡通內容多半是呈現他與朋友們在幼稚園的生活和一個日本家庭的生活寫照。此部卡通的風格是誇張、搞笑，而且內容中也充滿了不少性暗示。

以下我將撥放兩部卡通中最暴露和可能具有爭議性的擷取片段。

這邊值得我們思考的是，看似思想非常開放的法國怎麼會禁播這部卡通呢？反觀台灣(或日本)，文化相對保守的亞洲卻對這樣的卡通一點反對的意見都沒有，甚至認為它是一部適合闔家觀賞的動畫。承 Albert 介紹的兩國文化差異，我們看到了台灣與法國對待不同議題的處理態度。蠟筆小新在法國被禁播的原因主要是因為它牽涉到了性的話題。法國對於兒童觀賞和吸收的資訊內容的限制較多，因此像血腥、暴力、菸、酒和性都是敏感的議題，政府和家長都選擇盡量不讓兒童接觸到這方面的資訊。而台灣，明明社會風氣保守，人民也不太開放談論性方面的話題，蠟筆小新中各式各樣暴露身體的畫面竟然沒有引起家長與社會的反對。這一方面是兩國對兒童的教育標準與態度有所差異，一方面可能是台灣對於小孩的行為舉止不會太認真地看待。因此我們都用很輕鬆的態度去欣賞這部卡通。

總而言之，由於蠟筆小新涉及性相關話題，因此法國的大眾不認為這是適合小朋友觀賞的卡通。在台灣，儘管社會風氣相對保守，但我們對於具有娛樂性質的資訊內容反而持以輕鬆的態度看待，而且接受尺度大。

以上就是我們台、法文化差異與卡通接受度比較的報告，謝謝。

三、學習心得

Albert 林均翰：

最初在動畫這一主題的討論上，有著許多的想法，從各位成員分享過往所看過的動畫，是一次的共鳴。不過說真的，我本身是個對動畫並沒有那麼敏感的人，也許利用動畫這一藝術形式能夠表現想要傳達的想法或是為生活增添點樂趣。人說：好酒沉甕底。有些動畫確實是發人省思有著自己的話語與想法，如果沒有去挖掘，勢必流於表面。這次主題以我們的童年出發，著重在我們擁有的共同經驗，不能否認我們生長在在在同一個地方對同件事情有共同的看法，但我們也將發生在我們周邊的所有事情視為理所當然，直到在跟這次的法籍同學討論過後才理解到，原來法國收視的動畫有這麼多的限制以及不同。原來文化的差異也出現在動畫這項媒材之上。我了解到了過往我所看過的動畫不一定會出現在外國的電視頻道上，法國觀眾也不會有同樣的看法。我認識到應該將所有的理所當然都僅僅侷限在個人或是一個區域之中，因此只有在抱持更多的開放性才有可能理解到世界的不同。

Faustine 林冠吟：

這次的小組報告彷彿讓我們搭上時光機，一同回味童年觀賞過的動畫。在討論的過程中，

不管是和台灣同學或是法籍同學，我們都意外地發現了許多的共鳴。而此次報告最有趣之處則在於，我們所選定的主題讓我們有機會用長大後所學的專業與批判的思考邏輯再回頭重新審視某些動畫的價值與意義。其中最值得玩味的就是台、法兩國文化差異所衍生出的不同影視播放標準。例如，我們選定的兩部卡通：Titeuf(法)和蠟筆小新(台)，明明都是普遍級，然而在法國，後者卻是禁止被播放的。我們對於這項 Gabin 所提供的資訊都感到十分詫異。看似思想非常開放的法國竟然不允許小朋友觀看這部我們認為是闔家觀賞的動畫。這使我們開始思考曾經認為理所當然的價值觀。確實，蠟筆小新的內容充滿了暴露和猥褻的畫面。然而，對於性相關話題非常保守的台灣為何沒有抵制這部作品呢？是否就因為動畫的主角是小朋友，因此我們並不會以有色的眼光去評判它？這項有趣的議題激起了組員們熱烈的討論，而我個人從中也吸收到了許多法國對於兒童教育觀點與標準的新知。這次報告讓我們都有許多豐富的收穫，但唯一美中不足的地方可能就是由於成果發表時間有限，因此我們沒有足夠的時間去呈現主題背後各方面的種種因素(文化、政治、教育等)。總括來說，我認為我們題材足夠貼近生活，議題能夠被討論的空間廣，再者，能夠自由發揮之餘也不失台、法文化交流之深度。最後，我覺得組員間相處與合作都十分輕鬆、融洽，因此我認為這是一次讓我受益良多的小組作業。

Guillaume 蘇鎡濬：

在決定好要做卡通的主題後，在討論內容時我們四個都不斷地在回憶過去所看過的卡通、動畫，結果意外發現，我們台灣人所看過的，Gabin 很多也都有看過，原來台灣人和法國人小時候看的卡通都大同小異，尤其很多都是日本製作的，我們都利用每周二的口譯課結束後一起去學校附近的咖啡廳討論，也因為是我們有興趣、有共鳴的主題，過程都很愉快、輕鬆，有時候一起互相分享對方沒看過的卡通或是一起看一些卡通的片段，而在討論過後才發現，原來 Gabin 所看過的那些卡通，幾乎都不是在電視上播放的，很多在台灣習以為常能在電視節目裡所看到的卡通在法國都是禁播的，對法國人來說內容可能過度血腥、色情、暴力而被禁播，但很多法國小朋友還是看過那些卡通，顯見這些卡通的知名度、受歡迎程度很高，但在一個思想較開放的國家（法國）居然不能播放在一個思想相對封閉的國家（台灣）每天都在播放的卡通，是令人百思不解的，而且，即使法國禁播了這些卡通，很多小朋友還是靠著網路或各種方式看了這些卡通，禁播的政策是不是反而變得空有其名呢？這次因為疫情的關係，最終發表的方式跟我們所預期的不大一樣，雖然有很多不習慣、不熟悉的地方，但幸好過程都很順利。

Gabin 鐵凱風：

Nous avons fait beaucoup d'exercices très intéressants tout au long de l'année en cours d'interprétation ; mais j'ai beaucoup appris avec le dernier travail qui était un exposé sur les différences culturelles que l'on peut trouver entre Taïwan et la France.

Le sujet de la censure audiovisuelle des programmes jeunesse nous semblait original.

Notre travail tentait de démontrer les différences culturelles qui permettraient d'expliquer les

raisons de l'application de certaines censures. C'était enrichissant pour moi car je devais d'abord trouver des informations utiles à partir de documents écrits en chinois. Il me semblait juste de connaître d'abord les éléments censurés dans les dessins animés diffusés à Taïwan pour pouvoir déjà faire une rapide comparaison des différences entre les deux pays. Nous avons réparti le travail méthodiquement et nous nous sommes retrouvés à plusieurs reprises pour rassembler les informations dont on disposait et pour débattre sur les raisons potentielles qui répondraient à notre sujet. C'était enrichissant et intéressant de partager sur ces différences culturelles. C'était finalement un travail d'échange où j'ai pu à la fois mettre en avant des particularités culturelles françaises, et en même temps en apprendre d'avantage sur la culture taïwanaise.

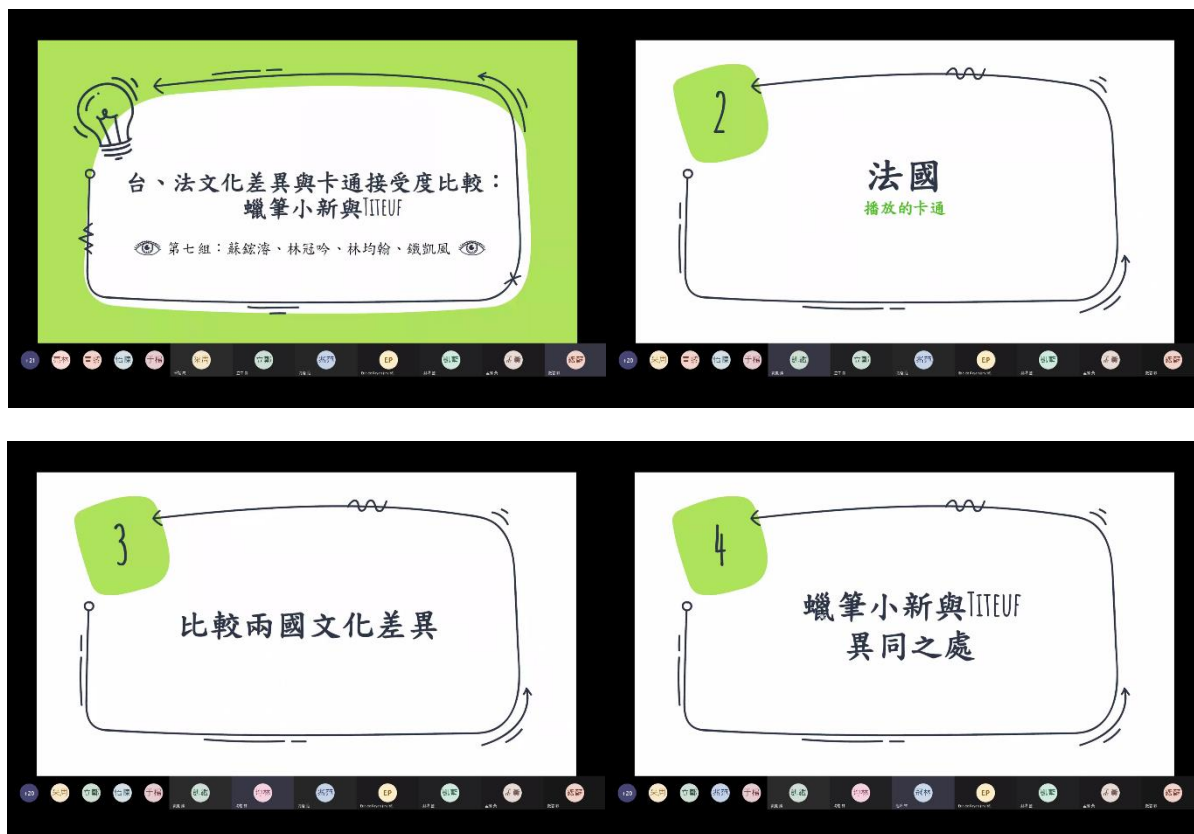
Pour cet exercice, j'ai partagé le travail avec trois autres personnes très sérieuses et qui m'ont étonné par leur curiosité sur le sujet. Certains points ont exigé un certain investissement de notre part et n'ont pas été simples à traiter en profondeur. Mais je pense humblement que nous sommes arrivés à un résultat assez abouti grâce au travail sérieux de tous les membres du groupe.

四、其它附件

(一)每組學生成果 PPT

成果 PPT 請見附件

(二)分組討論及相關活動照片



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：110 年 6 月 25 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：法國及台灣年輕女性穿著文化—以網紅為例
- (二)組別：第四組
- (三)學生姓名：施沛妘、孟慶儂、朱謹宣、潘建廷
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭老師 藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 提出有興趣的領域，並將題目範圍縮小，訂定為網紅
2. 先各自提出台法的幾個明顯差異，再平均分配查找資料。由於項目很明確，在找資料的過程並沒有太大的問題，整體順利。
3. 一開始還沒將題目範圍縮小時，內容大多比較空泛，或是流於刻板印象，在想辦法將題目範圍訂的更明確時花費較多時間。

(二)成效說明與實際產出：

簡報非常簡單明瞭，所以大家可以很清楚地看到台灣及法國的區別。題目也很生活化，大家都很好理解，也很開心有訂好題目範圍：以網紅為例，才能使內容明確而不空泛、不會只流於刻板印象，這個題目也讓我們在找資料的過程中省力很多，因為時尚相關的題目必然會用到很多照片，而網紅自然而然地為我們提供了大量的資料來源。但是也有美中不足的地方，像是文字部分有幾頁比較少，所以聽者無法一目了然，需要透過講者解說才能知道。

成果報告逐字稿：

Bonjour à tous, nous sommes Solène, Myra, Méline, et Yvan.

Aujourd'hui, on voudrait, à partir des tenues des influenceuses, effectuer une comparaison du style vestimentaire français par rapport au style taïwanais. Nous avons choisi ce sujet parce que nous nous intéressons beaucoup à la mode et que nous sommes au courant des dernières tendances. C'est pour cela que nous pensons que ce serait peut-être intéressant de comparer les tenues françaises et taïwanaises afin de découvrir leurs particularités et vous les partager.

Tout d'abord, nous allons vous présenter le style taïwanais, puis celui de la France et enfin faire comparaison entre les deux pays.

La mode actuelle à Taïwan

Le style taïwanais est énormément influencé par la Corée et le Japon, surtout à travers les séries coréennes et japonaises. Les femmes adeptes de ce type de séries ont tendance à imiter la garde de robe de leurs actrices préférées. C'est la raison pour laquelle on peut observer différentes façons de s'habiller chez les Taïwanaises.

La plupart préfèrent éviter les vêtements aux couleurs criardes pour ne pas trop attirer l'attention et de paraître étranges. Elles optent plutôt pour des couleurs plus discrètes comme le blanc, le noir, le marron, etc.

Un short avec des baskets : c'est la combinaison préférée des Taïwanaises au quotidien. C'est très pratique, confortable et facile à assortir. Comme sur ces deux photos, on peut voir que les jeunes s'habillent comme ça partout.

Je vais pour ma part vous présenter quelques éléments propres au style des jeunes Taïwanaises. Le premier est la doudoune. C'est une pièce incontournable à Taïwan. Même s'il fait très chaud, les gens la portent. En plus d'être bon marché, elle tient bien chaud. C'est généralement le vêtement préféré des jeunes en hiver.

Ensuite, il y a les lentilles de contact colorées qui ont pour effet d'embellir le regard. Cependant, il faut faire attention à ne pas les porter trop souvent, car cela pourrait être dangereux. D'ailleurs, il y'a eu le cas d'une femme qui les portait tous les jours et qui a malheureusement fini par développer une déficience visuelle. Elle risquait même dans le pire des cas de perdre la vue.

Le troisième élément qui est selon nous très répandu à Taïwan est la tenue composée d'un haut long et un bas court.

Le dernier de la liste est le t-shirt imprimé. Il se vend comme de petits pains parce que les jeunes apprécient le design. Ils ne regardent que l'aspect esthétique du vêtement et se moquent du message véhiculé par celui-ci. Il n'est donc pas rare de voir certaines porter des t-shirts sur lesquels sont imprimées des obscénités dans une langue étrangère. Toutefois, ce point nécessite une attention plus particulière.

接下來要跟大家介紹法國的穿著文化。

首先呢，法國網紅在配件方面就跟台灣有滿明顯的差別，像是她們會配戴腰帶、絲巾和項鍊，特別是絲巾，在台灣可能比較只會在空服員身上看到。項鍊也許在台灣也看得到，但是就風格來說不太一樣。除了這種簡單的金飾或銀飾之外，法國也常常會出現一些彩色和配有不同風格墜飾的項鍊。

接下來是一件式的單品，也就是我們常說的 one piece。許多法國人，其實不只是網紅，他們很常穿一件式的洋裝和連身褲，而且很多都是有碎花或是點點。天氣熱的時候也少不了這種細肩帶型的連身裙。

襯衫和高腰牛仔褲可以說是萬年不敗的搭配，襯衫也不會只是單調的白色，版型和材質其實非常多樣化。牛仔褲也是有各種不同的版型。這種襯衫搭配牛仔褲的穿搭，也時常跟前面提到的腰帶一起做搭配。

接下來是內在美的部分。相信大家都聽過這個說法，法國女生不喜歡穿內衣，這點其實滿明顯的，不只是網紅，其實走在路上就隨處可見，像投影片的這幾張照片，我們可以說是不費吹灰之力就找到了，但是如果是亞洲臉孔的版本就滿難找到素材的。法式內衣的部分，有「三無」，無鋼圈，無胸墊，無襯墊，穿起來舒適度很高，款式也比較百搭，算是街拍時尚的新寵兒，有人說這樣的法式內衣也體現了法國人對自然的追求！

接下來是細肩帶背心，前面提到了細肩帶洋裝，當然也少不了細肩帶背心，在台灣，很多人把背心當作內搭，通常不會單穿，但是怕熱的法國女生們就很喜歡穿細肩帶背心讓自己涼快一下，而且還會搭上不敗單品——牛仔褲。

髮帶和鯊魚夾，在台灣，這兩樣東西其實算是滿居家的用品，洗臉或洗完頭最常用，只有很少數的人會將這兩個東西戴出門，最近其實有韓式的鯊魚夾在台灣流行，但是款式和法國的非常不一樣，韓國走細鯊魚夾路線，法國走寬鯊魚夾路線，在法國路上就可以看到很多人夾著頭髮出門，而且在台灣可能五十元一百元台幣就買得到，但是在法國是擺在店裡，一個十幾二十歐在賣，可以看出鯊魚夾地位不低呢！

接著，和台灣相比起來，法國女生會比較注重多層次的穿搭。層次感可以提升整體穿搭的豐富度。像是在冬天，他們很常像圖中一樣，穿一件很長的大衣、風衣，裡面可能會用襯衫或是高領內搭做打底，外面再配上背心、襯衫、針織等等。當然這跟天氣比我們還冷可能也有關係。現在我們也可以偶爾看到這種趨勢。

然後是關於比基尼。我們都知道穿衣習慣是和文化背景、整體文化的氛圍是很有關的。和歐美相比，在亞洲我們可能相對是比較保守一點的，同時也像前面有提到過的，會比較容易介意別人的眼光，所以像比基尼這種單品可能就比較少人敢嘗試。或是像現在，台灣女生穿比基尼到海邊可能主要是為了拍照，可以發漂亮的照片到社群之類的。但像我們到法國海邊或是湖邊等，會發現對她們來說，比基尼主要就是拿來當泳衣的用途，或是拿來曬出漂亮的膚色，這點也和亞洲追求白的概念也不太一樣。當然還是有拍漂亮的照片啦，就像圖中這種，但相對為了拍照這個目的就比較低一些。

接下來是有關於鞋子的搭配。像我們都知道，法王路易 14 開始帶起了跟鞋的風潮，所以高跟鞋和法國人可說是不可分割的。當然平底鞋像是很有名的 *repetto* 芭蕾舞鞋也是很有名很多人在穿。但是和台灣女生比起來，她們比較常穿有跟的涼鞋和拖鞋。尤其夏天時，法國女生穿的拖鞋和台灣那種藍白拖啊或是運動拖鞋不一樣，她們都會穿顏色比較鮮豔啊花紋比較多或是帶點跟的拖鞋。而且搭配涼鞋拖鞋的跟大多都是細跟的。冬天的靴子也是搭配這種比較高的跟，在台灣可能就比較不會想嘗試比較高跟的靴子，像是可能比較喜歡像韓國的低跟靴啊或是馬丁靴。

第三部分是要和大家分享我們觀察到的，台灣女生和法國女生穿著上相同或是相異的地方。

首先是相似之處有以下幾點：

牛仔褲、踢恤、風衣以及香水。

像是我們其實都很常穿牛仔褲，台灣街頭或是校園放眼望去，一定都會有好幾個人穿。或是到店家買衣服我們可能會問說，下半身要配什麼，店員可能也會說就配個牛仔褲之類的。

另外是 t-shirt。畢竟就是一個方便外加舒適性，隨便抓了就可以穿，不太容易出錯，只是可能就像前面說的，在花紋啊圖案上的選擇比較不一樣。

那風衣或是長大衣也是一個共同點，冬天在台灣也蠻常可以看到稍微有在注意穿搭的人，也會選擇這樣的單品，也可能就是厚度還蠻適合台灣的天氣的啦，又挺時尚的。

最後則是香水，我們都知道香水對法國人來說幾乎是不可或缺的，噴香水也算是他們穿搭的一個部分。但其實現在噴香水在台灣也開始漸漸普及起來，所以我們也把它歸為共通點之一，但可台灣女生和香水的緊密程度還沒有到像法國人那麼緊密。

最後是穿搭文化比較相異之處的比較表。除了前面幾點細講的比較之外，我們這邊有統整了一些比較大的概念，像是台灣女生穿著比較單純、保守不醒目，法國則是可能使用比較多配件飾品啊等等；台灣比較以休閒和舒適為主，法國則是隨性不隨便。台灣比較重視衣服的修身效果，可能看起來比較瘦啊等等，法國則是比較不在意別人眼光；在台灣可能大家比較會跟流行、跟隨快時尚，那法國他們可能就比較有自己固定的風格。

三、學習心得

施沛玟：第一次嘗試自訂主題的報告，對學生來說是個很難得的機會，可以朝自己喜歡的方向去進行研究和比較，學習起來比較快樂。而我們這次訂定的主題是關於穿搭文化，剛好可以用上我們之前在法國走訪時的經驗，在做報告的過程中也不時會回想起旅法的短暫回憶！這一學年在口譯課所學到的技能，也可以運用在這次的報告，不論是中文或者是法文，我們都學會了如何運用連接詞有條理、有邏輯地向聽者清楚表達訊息。雖然這次因為疫情，所以採遠距方式，但是我認為這樣的報告模式沒有不好，反而更能加強學習效果，因為少了臉部的肢體語言，我們可以學會如何更清楚地只靠言語來表達，也很謝謝評審老師在這方面的提點。

孟慶儂：首先我覺得可以自己訂想做的主题是一件很开心的事，因此不管是在查資料的過程、了解不同文化所衍伸出的差異等過程都是很有趣、很快樂的。同時也能用到在口譯課中學到的一些技巧，像是要如何有邏輯的編排報告內容、在口頭報告時要如何連接好每個話題等等。

在準備的過程中，除了讓我更認識法國的時尚文化，以及法國女性的時尚觀外，也學到了很多法文的新詞彙或是慣用語等。最後，和組員們在合作過程中都很順利，很謝謝他們一起和我共同完成這項報告。

朱瑾宣：一開始在選主題的時候很快就選擇了時尚有關的主題，想要比較台法的穿搭。但範圍太廣的話很容易變成刻板印象、沒有說服力的報告，於是後來跟組員們討論過後決定以一個範圍更小、更精確的題目研究。在找台灣和法國的特色的時候也意外地發現我們反而對台灣女生穿搭的特色比較不了解，也因為台灣女生的穿搭融合了日、韓、歐美的一些特色，雖然與其他風格都不同，但卻需要對細節的觀察才能寫出這些特色。很開心可以做這個有趣的主題，在寫稿和改稿的時候也學到了一些法國人常用的講法。

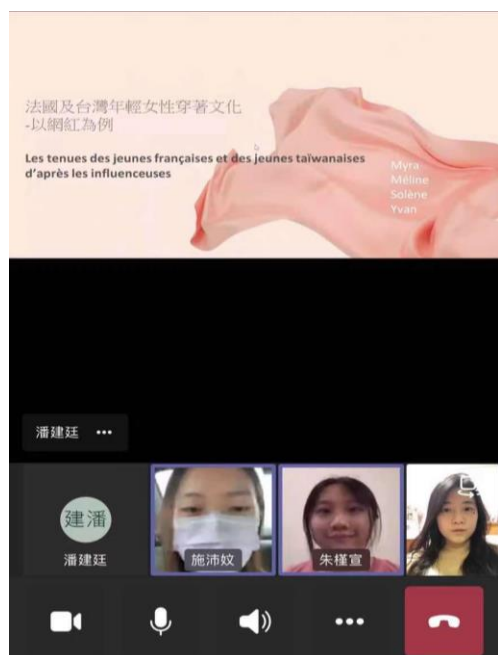
潘建廷：從一開始訂定主題，到後來縮小主題範圍和團體討論，都讓我有一種論文報告的既視感，再加上同一門課程的同學也包含了碩士研究生，更讓我們有要把最好的呈現給大家的動力！雖然這次報告很不幸地碰到疫情而採取遠距報告的模式，但也讓我學到聲音起承轉合的表達也是很重要的。我這次在報告中的角色是組長，負責傳達老師的訊息給組員們，非常感謝組員都會以最快的速度完成老師們的標準，這也間接接觸到未來不管工作或社會中的分工模式，我覺得這是我這次成果報告中學習到，也是收穫最多的地方。

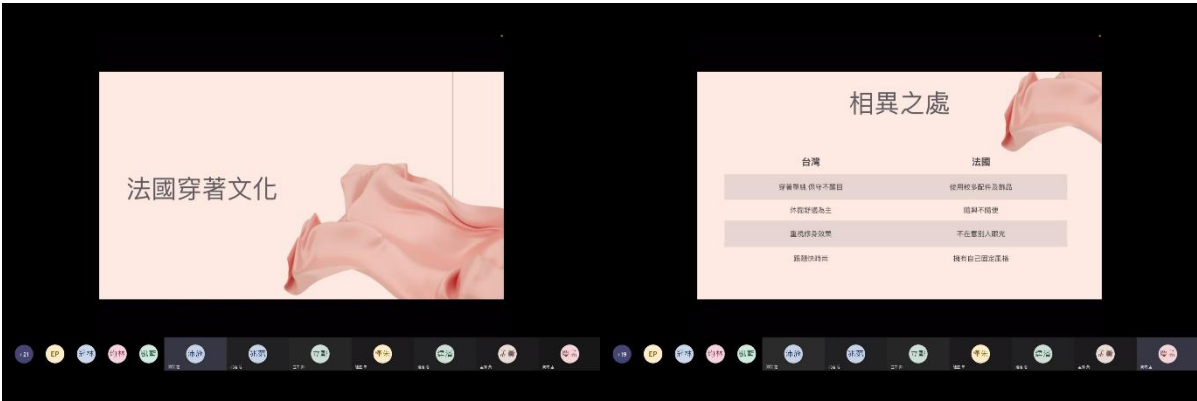
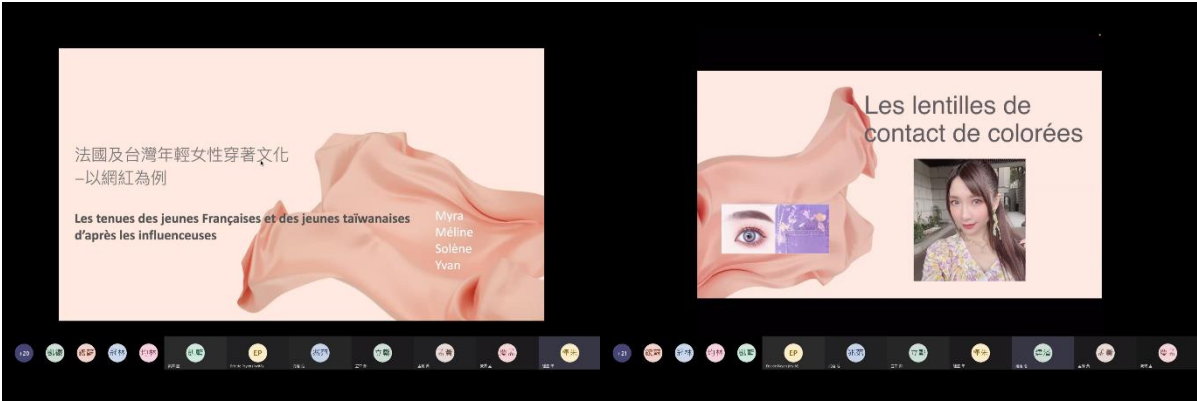
四、其它附件

(一)每組學生成果 PPT

成果 PPT 請見附件

(二)分組討論及相關活動照片





輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：110 年 6 月 29 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：中法國宴
- (二)組別：五
- (三)學生姓名：楊詠鹵、黃梓育、周至琛
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：藍凱琳、黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：(請回顧整個自主學習之執行步驟，摘要寫出歷程)

- 1.如何訂定主題？和組員與老師討論，並考慮資料取得的難易度。
- 2.分工分配及執行狀況？楊詠鹵：資料蒐集、PPT 彙整，黃梓育：資料蒐集、PPT，周至琛：資料搜集、PPT
- 3.是否遇到什麼難題？
 - 因為國宴有資料不公開透明的特性，一開始便遇到資料不好取得的問題。
 - 主題比較廣，容易迷失報告的主旨。
 - 雖然後期克服了資料取的難，但是資料過於龐雜，容易失焦。
 - 因為台灣和法國的資料是每個組員先各自蒐集，所以之後彙整的時候，台灣國宴和法國國宴的報告內容需要花一點時間做協調。

(二)成效說明與實際產出：

報告是以 PPT 的方式呈現，且分別先用法文介紹台灣國宴；而後是中文介紹法國國宴，最後選擇用法文做中法國宴的比較。

成果發表逐字稿：

黃梓育：

Bonjour tout le monde, aujourd'hui nous, Albert, Cyril et Bénédicte, voudrions partager avec vous un sujet qui nous intéresse beaucoup, c'est le dîner d'État en France et à Taiwan.

Voici le Plan de l'exposé. Tout d'abord, je vais vous présenter le dîner d'État à Taïwan. Ensuite, c'est Cyril qui va présenter celui de France. Enfin, Bénédicte va faire une comparaison entre les dîners d'État en France et à Taiwan.

Commençons donc. Pour l'introduction, premièrement je vais vous parler du déroulement du

dîner d'État, et deuxièmement des banquets à différentes époques.

Il y a 3 étapes dans le déroulement du dîner. D'abord, le vin d'honneur dans le Hall.

Seuls les invités peuvent participer à cette activité. Ensuite, le regroupement des invités dans la Salle de réunions. Enfin, le dîner dans la Salle des fêtes.

Maintenant, passons aux banquets à différentes époques le premier président que nous présentons, c'est CHIANG KAI-CHEK. Il mangeait des aliments tendres à cause de problèmes de dents et d'estomac, par exemple des œufs, de la soupe et du taro. Ensuite, il aimait les fruits de mer parce qu'il y en avait beaucoup dans sa province natale, le Zhejiang. Enfin, il était influencé par la vie militaire et il menait donc une vie très simple, par exemple en principe il buvait seulement de l'eau, mais de temps en temps il aimait prendre du coca. Les plats étaient de style occidental et chinois, il y avait aussi des petits pains farcis cuits à la vapeur et du riz frit. En ce qui concerne les menus distribués aux invités, la police de caractères était de style ancien (篆書) pour représenter le fait que le gouvernement était l'héritier de l'Etat chinois historique.

Le 2ème président est CHIANG CHING-KUO. Il tenait à maintenir une atmosphère conviviale et il menait une vie aussi simple que son père. La police des menus était de style moderne (楷書). Il y avait moins de plats que du temps de son père.

Maintenant passons à LEE TENG-HUI. Il aimait la cuisine gastronomique et élaborée, par exemple les ormeaux. Les menus étaient imprimés sur papier couché avec l'emblème national. Il a donné plus de banquets avec plus de plats raffinés que ses prédécesseurs.

Le président suivant est CHEN SHUI-BIAN. Grandi dans une famille modeste, il préférait les plats locaux, par exemple le gâteau de riz et le poisson-lait. Il a choisi d'utiliser de la porcelaine fine (骨瓷碟) comme couverture des menus. La composition du repas était différente des menus traditionnels de banquet, avec inclusion de plats locaux populaires.

Le 5ème président est MA YING-JEOU. Il mangeait légèrement et se contentait de plats ordinaires, par exemple, à midi il prenait un repas à emporter 'bento' comme déjeuner, comme n'importe quel citoyen ordinaire. Il aimait manger quelque chose de sucré, surtout contenant du haricot rouge, par exemple une galette au haricot rouge. Les banquets sous sa présidence comprenaient des plats taiwanais et ses plats préférés. Il privilégiait les ingrédients locaux.

Finalement, TSAI ING-WEN. Vous savez peut-être qu'elle est hakka, une des ethnies chinoises de Taïwan, elle aime donc bien les plats hakka. Sous sa présidence, le menu et les plats de banquets sont presque pareils qu'à l'époque de Ma Ying-jeou, mais elle a ajouté les nouilles sautées de style hakka(客家炒麵條) au menu.

周至琛：

法、中、土耳其並稱為世界三大料理體系，在 2010 年，入選了聯合國教科文組織世界非文化遺產名錄。國宴，作為國家元首和政府首腦參加的外交宴會，也就更上一層樓了。法國的國宴不僅僅體現在食材選用的高端，他更是將藝術與美食相結合。在桌子的擺放、選的食材與擺盤、食物與酒的搭配，都追求有藝術感。

首先先介紹一下法國國宴的流程。总统和第一夫人会在愛麗舍宮大厅门口迎接来访的外国领导人及其夫人。在法国共和国卫队乐团现场演奏的迎宾曲中，受邀宾客踩着红地毯鱼贯而入。宾主通常会先喝一杯香槟作为开胃酒，然后等待晚宴正式开始。

按照惯例，晚宴在总统发表致辞后正式开始。在法国总统致辞後 30 秒内，必須保證前菜端上桌。晚宴時，穿着黑色西装、戴着白色领结的服务人员高高托着餐盘，有序穿梭在宴会厅上菜或倒酒。法國的國宴遵循十九世紀的用餐禮儀，由服务生端上菜，客人依序自取。

接下來我們來看一下法國國宴的發展和演變。

首先是名稱的演變，從一開始的盛大晚宴(grand dîner)到後來的正式晚宴(dîner officiel)直至 20 世紀初的國宴(dîner d' état)，接下來是地點的演變。舉辦國宴的地點一開始是沒有固定舉辦地的，但是自從 1889 年，在世博會之際開幕的愛麗舍宮(Palais de l' Élysée)，成為了國宴舉辦的固定地點。當然，凡爾賽宮(Château de Versailles)和盧浮宮(Palais du Louvre)也舉辦過幾次國宴。

國宴上的菜色也是經歷了演變的。在一戰前，法國的國宴有 13 至 14 道菜，之後，則縮減到了 6 至 7 道，到現在，國宴則由前菜、主菜、應季蔬菜沙拉、奶酪、甜點組成。在演變的過程中，法國的國宴菜式不再追求奢華和珍貴，而更強調凸顯法國的特色風味和應季新鮮，而且得是各地的名優產品。

下面我們來看看不同總統時期，法國國宴的特色。

戴高樂將軍喜歡油煎沙丁魚，他非常熱愛喝魚湯。在戴高樂將軍時期，他將冗長的法國國宴縮減至 1 小時 40 分鐘，並將菜品的數量減至只有 5 道。他還重新排列了宴會廳的座位，使其形成了一個以國家元首座位為底座，向兩邊散開的 U 型，可以讓 200 位賓客共聚一堂，在享受美食的同時，進行愉悅的交流。

德斯坦喜歡吃魚等易消化的食物，討厭帶湯汁的飯菜。而希拉克則熱愛酸白菜豬肉和小牛頭肉凍。

薩科齊吃得就比較清淡，他喜愛白肉和清蒸蔬菜。並且在薩科齊總統時期，他還撤銷了主菜後的起司。

而奧朗德則熱愛起司，所以他又將恢復了薩科齊時期撤銷的起司。奧朗德還喜歡吃甜食。最後是馬克龍，他喜愛海鮮和松露，還有白汁燴小牛肉。

按照惯例，国宴菜单由总统府厨师长和礼宾官提出建议后，最后由总统或总统夫妇决定，因此法国国宴菜品的选择在一定程度上受到总统个人喜好的影响。法国国宴菜式设计也会充分考虑宾客的饮食习惯。从第四共和国开始，爱丽舍宫便有了记录贵宾来访时菜单的传统。现在，招待贵宾的宴席菜单都会被储存到电脑中，以保证同一位宾客不会重复

吃到同一道菜式。

這是 2019 年，習近平訪問法國的時，舉辦的國宴的菜單。

楊詠齡：

Après avoir présenté le dîner d'État à Taiwan et en France, maintenant passons à la comparaison. Mais tout d'abord, je voudrais vous poser une question. Pourquoi Talleyrand, a-t-il dit qu'on ne faisait pas de bonne diplomatie sans bons déjeuners ? En fait, cette citation nous montre bien la fonction et l'importance du dîner d'état. Avant d'approfondir ce sujet, il faudrait qu'on se pose une autre question—est-ce que les diplomates discutent encore de politique pendant le dîner d'état ? Non, à table, on ne fait que déguster les mets et apprécier la culture. Autrement dit, deux chefs d'état peuvent laisser les différends politiques de côté un moment et prendre le temps de manger ensemble pour manifester leur bienveillance réciproque et leur plaisir de prendre part au repas. Cela facilitera sûrement les négociations qui vont suivre.

Ensuite, on va revoir quelques caractéristiques du dîner d'état à Taiwan et en France, que Cyril et Albert nous ont présentées tout à l'heure, l'emblème, le lieu, les éléments essentiels et la culture. Premièrement, on voit que les emblèmes de Taiwan et de la France sont présents aux dîners d'état. L'emblème de Taiwan, le prunier du Japon, qui peut survivre aux hivers les plus rigoureux, est le symbole de la résilience face aux difficultés. Comme Taiwan est une société d'immigration qui a subi la colonisation, son peuple sait s'adapter aux changements, ce que reflètent également les plats du dîner d'État, tandis que la présence du côté français de la fleur de lys montre le lien avec une culture séculaire dont la valeur est reconnue jusqu'à maintenant et que les gouvernements successifs maintiennent sans discontinuer. Ensuite, le lieu choisi pour le banquet national a aussi une signification historique et culturelle. La présidente Tsai Ing-Wen a accueilli le président du Fidji au palais présidentiel et le président Macron a accueilli le président de Chine à l'Élysée, mais le lieu peut changer, or un changement de lieu peut avoir une signification. Continuons avec un autre aspect du dîner d'Etat, la composition du menu. A Taiwan, on y trouve souvent des hors-d'œuvre, voire des en-cas, et des éléments aborigènes comme la musique ou locaux et ruraux comme les plats hakka, qui créent une ambiance conviviale. Au contraire, en France, pas de dîner d'Etat sans présence de la haute gastronomie comme le foie gras, y compris dans le choix du fromage, du vin, du pain. Ce patrimoine culinaire et l'art de la table codifié créent une ambiance plus compassée. Enfin, du point de vue de la culture, on voit que le dîner d'État, aussi bien à Taiwan qu'en France, reflète les valeurs de la société et l'histoire du pays. A Taiwan, c'est la culture de la cuisine du marché de nuit, de l'immigration et de la colonisation, alors qu'en France, ce sont l'art de la table, le souvenir de l'histoire royale et la république.

En résumé, on pourrait dire que le banquet national à Taiwan a un style sympathique et dynamique. Les gouvernements taïwanais sont à la recherche d'une autre proposition culturelle qui échappe à celle de la Chine et des anciens colonisateurs, et qui pourrait mieux représenter le peuple vivant sur cette terre. Par contre, le banquet national en France a un style royal et

grandiose. Les gouvernements français cherchent à préserver tout ce que les générations précédentes leur ont laissé.

Pour conclure cet exposé, on peut résumer le dîner d'État en quelques mots-clés—résolution des hostilités, stratégie politique, histoire, respect envers les invités, mentalité et culture nationales, goût personnel. Le dîner d'État sert de vitrine au pays, les invités y découvrent sa culture. Les tensions y sont adoucies et les négociations seront plus faciles après. Souvenons-nous donc de cette parole de Talleyrand, « on ne fait pas de bonne diplomatie sans bons déjeuners. »

三、學習心得

楊詠鹵：

在初期準備的時候，原本很擔心內容過於龐雜整理不易，也容易在收集資料的過程中迷失了報告方向，但是中期 PPT 完成後，整個報告的架構和內容清晰了許多，和組員的討論也容易多了。我覺得每次中午時段和老師們的自主學習是很棒的時間，這讓大家可以正有效率檢視小組的報告主題，也不用特別在和組員約其他時間討論，這對於課表緊湊的大四、大三學生可以一步一腳印的完成報告。不僅如此，在這些時間中，可以從其他組別的準備方向和內容學習到許多東西，讓自己反思自己組別的報告內容是不是還有要加強的部分。

黃梓育：

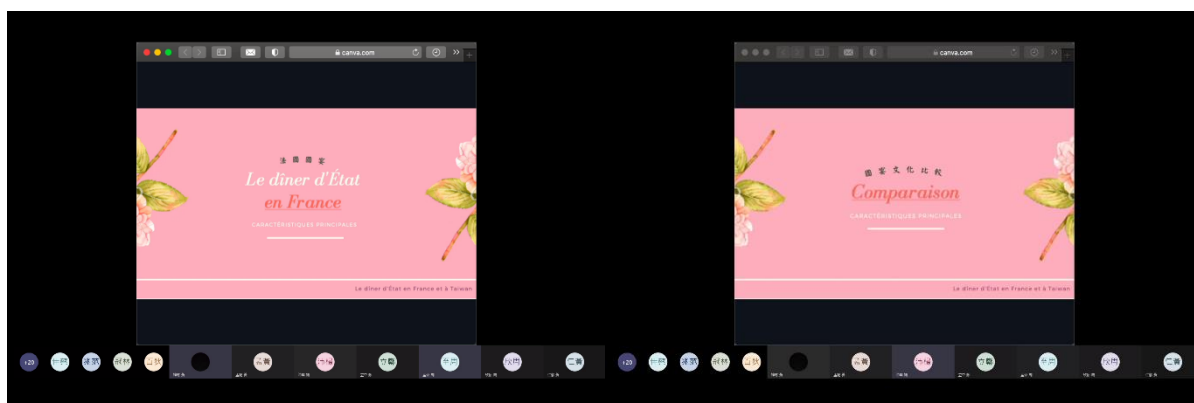
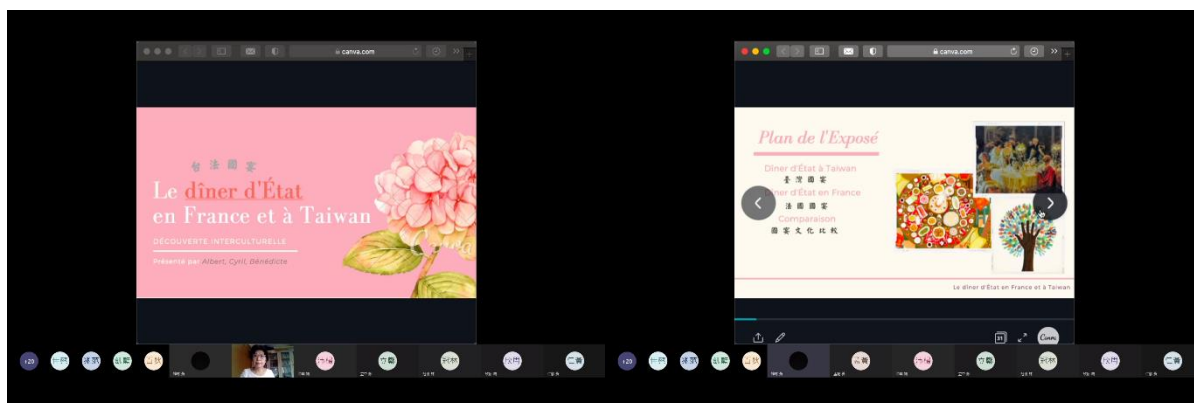
透過這一次的口譯報告，讓我得以訓練，第一，找資料的能力。在資料中找尋自己所需的資料是一項很重要的能力。第二個能力是溝通。每個人的想法都不同，如何做選擇是一件難的事情，因此，需要與他人溝通，才能做好一件事情。第三，口語表達。藉由此次報告可以讓我們學習如何清楚的傳達自己的訊息。此外這個報告也可以同時訓練講重點的能力。第四個能力是理解。。資料量少時，所需的理解時間相對地來說是少的，反之亦然。因此，找完大量資料後，需要快速的理解內容，此次的報告就訓練了理解力。第五，更加認識台灣與法國。藉此機會，可以讓我們了解兩個不同的地方，認識不一樣的文化。

四、其它附件

(一)每組學生成果 PPT

成果 PPT 請見附件

(二)分組討論及相關活動照片



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：110 年 6 月 19 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：爵士音樂節 Festivals de jazz
- (二)組別：第六組
- (三)學生姓名：黃仁郁、周欣怡、蔡佳芳、林冠儀
- (四)課程名稱：中法逐步口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

由各組員分別提出兩項有興趣的主題，大家進行投票，並參考老師的意見選出最佳主題。

2.分工分配及執行狀況？

分工的目標是讓每位成員都能積極參與計畫、並發揮所長。從一開始的蒐集資料便進行分配，兩人蒐集法國相關，一人查詢台灣方面資料，最後交由一人進行比較。接下來的撰稿與製作簡報也維持同樣的原則，惟最後簡報風格交予一人統整。大致上每位組員都能出色地完成自己的工作，如在過程中遇到不解之處，便提出進行全組討論、組員互相幫助解決問題。

3.是否遇到什麼難題？

雖然主題是由組員投票選出，但難免有人興致缺缺，要如何激起大家的熱情、投入其中是一個問題。在分配工作時我們盡量讓每個人選擇有興趣的部分，並以團隊意識鼓勵彼此堅持下去。

(二)成效說明與實際產出：

經過多次的修改和演練，最終的成果令人滿意。雖然我們沒有獲頒前三名，但大家在報告時的表現依然相當出色，也得到不錯的成績。以下附上群組討論的截圖。

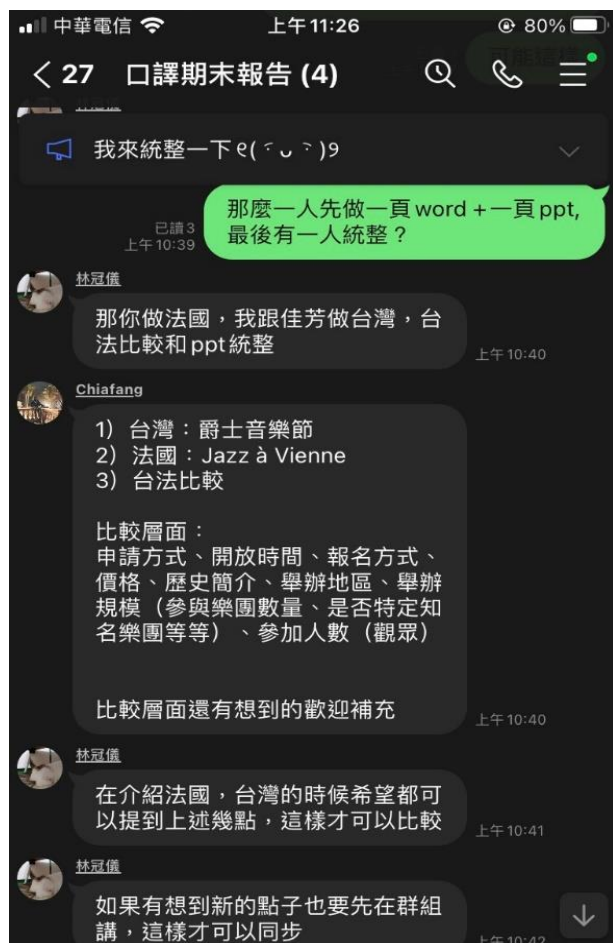
討論主題與投票



討論中



工作分配



成果發表逐字稿：

Pourquoi avons-nous choisi ce thème ?

La musique sans frontières.

On dit souvent que la musique adoucit les mœurs. Nous pensons qu'elle est capable de transcender les frontières des pays, des langues et des différences culturelles afin de rassembler les gens. Pour mieux illustrer cette idée, nous avons choisi deux festivals de musique internationaux : Le Taichung Jazz Festival et Jazz à Vienne. Cependant, étant donné que ces festivals ont lieu dans deux pays différents, ils ont chacun leurs caractéristiques et particularités, liées à la culture et aux traditions locales. Par conséquent, nous voulons comparer les similitudes et les différences entre ces deux cultures.

En outre, la deuxième raison pour laquelle nous avons choisi le Festival de jazz est que, même si les membres de notre groupe sont attirés par différents types de musique, nous partageons un même amour pour le jazz. Ainsi, la décision a été prise de présenter le Festival de jazz.

Plan de l'exposé

Notre présentation est divisée en trois parties ; la première est une présentation du Taichung

Jazz Festival à Taiwan ; la deuxième partie quant à elle, est axée sur le festival de jazz à Vienne en France ; et enfin, la dernière partie consiste en une comparaison des deux festivals avec leurs formes et le contenu de leurs activités.

Tout d'abord, le « Taichung Jazz Festival »

Taichung, qui signifie « le centre de Taiwan », est la deuxième ville la plus peuplée de Taïwan. Lorsque le maire Hu Chih-Chiang et le Bureau des affaires culturelles ont émis l'idée de créer un événement comme le Carnaval d'Édimbourg, ils ont découvert, après avoir effectué une enquête sur la rétroaction de nombreux événements musicaux, que bon nombre de personnes étaient fans de jazz. Par ailleurs, le jazz correspond parfaitement à l'atmosphère générale de Taichung. C'est donc de cette manière qu'a vu le jour le Taichung Jazz Festival.

(Par rapport à Taipei, Taichung a un rythme de vie plus tranquille, et par rapport au sud de Taiwan, Taichung a une vie nocturne plus animée. De plus, nous pensons que le jazz est la musique ambiante des soirées dans les grandes villes.)

Au début, le festival de jazz était un événement lié à la saison culturelle lumineuse de Taichung. Par la suite, ce dernier s'est développé en un événement musical indépendant à partir de 2003 jusqu'à aujourd'hui.

Année de création : 2003

Organisateur : Bureau des affaires culturelles de Taichung

Date et Lieu :

Normalement, ce festival a lieu vers le mois octobre, pendant une période d'une à deux semaines. Durant les premières années, les lieux d'activités étaient dispersés dans Fengle Park, Jingguo Park Road, Civic Square, et bien d'autres endroits. Depuis 2005, le festival de musique se tient sur la Caowu Road et autour du Civic Square.

Activités prévues au festival :

Une série d'activités en rapport avec le jazz y sont proposées. Parmi ceux-ci, des concerts en plein air durant lesquels des groupes issus du monde entier, des groupes taïwanais ainsi que des orchestres d'étudiants sont invités à se produire sur scène.

En outre, il y a des concours, des vendeurs de spécialités locales et des marchés créatifs.

Il convient de noter également que la pelouse devant la scène permet aux gens de s'asseoir par terre et de profiter du spectacle. C'est de cette façon que s'est développée la culture du pique-nique.

Étant donné que cet événement propose gratuitement environ 50 représentations, il chaque

année attire des millions de festivaliers.

Tarif : gratuit

Nombre de participants : Environ un million de festivaliers et 50 représentations chaque année.

Thème :

Chaque année, le festival met à l'honneur un thème différent. En 2020, c'était celui de « Jazz Home » dont le but était de laisser la folie musicale du jazz pénétrer les maisons de tous ses fans, et de guérir tout le monde ; particulièrement lors de cette année agitée.

En 2019, le thème était « Jazz you up ». L'idée était d'intégrer le jazz à la vie quotidienne et de le laisser égayer nos journées.

En novembre 2018, le « Blooming JAZZ » s'était associé à la Taichung World Flora Exposition. L'équipe de la scène principale du Civic Square a apporté des chansons avec l'image de « fleur » pour correspond à cette exposition.

En 2016, c'était les « 100 ans de jazz ». Lors de cette année, le festival célébrait le 100^e anniversaire de la sortie du premier disque de jazz dans l'histoire, amenant chacun à revoir le développement des styles classiques de jazz au cours du siècle dernier.

Parmi les chanteurs ou orchestres connus ayant participé au festival de jazz, nous retrouvons :
En 2019

- Antonio Hart, qui a été nommé pour le Grammy Award du meilleur solo instrumental.
- Derrick Gardner, qui a remporté The Independent Music Awards (IMAs) dans la catégorie du meilleur album de jazz.
- Yuri Honing, un célèbre saxophoniste néerlandais sachant très bien combiner la pop contemporaine, les classiques américains, la musique classique et le style moderne dans la musique jazz.

En 2018

- Pablo Ziegler, un pianiste argentin et également le lauréat du Grammy Award en 2018.
- Rodney Whitaker, le plus grand maître de la contrebasse américaine contemporaine.

En 2016

- The Minyen Hsieh Quartet Plays : le maître du saxophone taïwanais lauréat du Golden Melody Awards.
- Hoera, un trio belge composé d'un guitariste, d'un bassiste et d'un batteur, qui créent des

chansons et des musiques de film; donnant une ambiance intime grâce à des compositions ouvertes combinées à de l'improvisation.

維埃納爵士音樂節是我們要為大家介紹法國的音樂節的代表。維埃納在法國東南部，很靠近我們熟悉的里昂，這邊大家可能會好奇為何音樂節不是辦在大城市，而是維埃納，因此待會會給大家介紹維埃納音樂節的歷史演變。首先維埃納的名子，有歷史學家認為可能與現代法語單詞「生活」有關，這讓人感覺到維埃納有舒適的生活步調。

1980 年，維埃納爵士音樂節創辦人布特利爾為了推動爵士樂，邀請來三位藍調音樂人，在里昂舉辦「藍調之夜」，這就是維埃納爵士音樂節的前身。不過隔年想再次舉辦，卻因為一些政治因素，只好轉向附近的地點維埃納。這三位知名的音樂家都留下非常多美麗的作品，這邊每一位我們各選一首曲子讓大家聽看看，感受一下爵士，也可以發現同樣是爵士，各有各的詮釋方式。像是多米諾創作鋼琴爵士；BB 金經常展現撥弦技巧；沃特斯唱抒情爵士。

1981 年，有文化協會會長多梅因及蓋菲耶的協助，讓「藍調之夜」得到維埃納政府文化部支持。當年「藍調之夜」的主題，是為緬懷音樂人貝西伯爵，這是第一次在維埃納演出，地點就在維埃納古羅馬劇場。

古羅馬劇場值得認識，因為它是當地具歷史性代表的建築之一。法國文化部在 1985 年時給予它「法國藝術與歷史之城」這個稱號。而古羅馬劇場也從音樂節開始以來，一直是最重要的表演場地。

今年的音樂節即將到來，就在 6 月 23 號到 7 月 10 號，一共有兩周的時間，詳細的資訊已經公布在網路上，可以查到節目表及其他豐富的活動。音樂節是從中午到晚上，並有近 250 場的表演，許多表演散布在維埃納，觀眾可以自行規畫想待的地點，或購票在古羅馬劇場這個歷史悠久的場地享受設備極佳的爵士饗宴。接著由 Brice 繼續介紹。

2020—數位化遠距音樂節

為了因應疫情，2020 的音樂節採用數位遠距的方式進行，這是維埃納爵士音樂節有史以來第一次沒有採用現場演出的形式。

2019—暮光

這次的主題之所以叫做暮光，是因為其構思者覺得當觀眾們在黃昏時刻前去音樂節欣賞音樂時，眼睛會不由自主地隨著落日移動，而當夕陽最終西沉，並散發出最後的暮光餘暉時，也正意味著隨著爵士樂舞動的美好夜晚也隨之開始。

音樂節周邊飲食

在古典劇場表演場館附近有販售點心、飲料及冰淇淋

至於西貝勒花園則有餐廳提供道地料理，甚至還有當地的紅酒給各位作品嚐

音樂節周邊住宿

為了接待來自世界各地遠道而來的嘉賓們，維埃納爵士音樂節有與當地旅館業者合作，來幫助大家尋找便宜又優質的住宿地點。

只要聯繫法國維埃納的遊客服務中心他們就會依據您的需求幫助您尋找最好的旅館

比較

最後來幫各位做一個兩方簡單的比較，雖然都是爵士音樂節，可是兩方其實有不少的差異，首先來看舉辦時間，台中爵士音樂節在每年的 10 月左右舉辦，約 7-10 天，橫跨兩個周末。

至於維埃納爵士音樂節則是每年 6 月底至 7 月初之間並且持續兩週。

舉辦年數的部分，台中爵士音樂節已經舉辦了 17 年

維埃納爵士音樂節則已經舉辦了 40 年

價格方面，台中音樂節入場及聆聽表演都是免費的，反觀維埃納爵士音樂節則需要購票入場，比如一般票需要 4 歐元到 37 歐元，另外還有各種不同的套票來提供遊客們做選擇。

舉辦的場地方面，台中音樂節主要在草悟道、市民廣場及數個副場地舉行，至於維埃納爵士音樂節則有三個主要的表演場地，分別是古典劇場、西貝勒花園 以及俱樂部。另外還有一些散佈在周圍的公開表演。

台中音樂節每屆大概都會有 40 到 50 組的樂團來演奏爵士樂，而維埃納爵士音樂節則大約有 40 組。

最後，每一屆的台中音樂節大概會有一百萬名遊客及粉絲來參與，維埃納爵士音樂節每屆的參與人數則是大約有 20 萬人。

台灣與法國爵士音樂節比較---台中音樂節免費之優缺點

優點：

1. 因為台中爵士音樂節免費入場的關係，遊客人數明顯比法國爵士音樂節還要多
2. 除了表演之外，周邊還有小吃攤、文創市集等等豐富的攤位，能使遊客盡興
3. 除了來自世界各地的演奏者外，也有一部分台灣的爵士樂演奏者，甚至還有學生樂團，讓台灣在地的爵士樂手能有登上大舞台表演，一展長才的機會

缺點：

1. 因為免費的緣故，受邀之各界演奏者多為個人，國際知名爵士樂團較少
2. 來參加的遊客不一定很了解爵士樂，有許多只是來看熱鬧的

台灣與法國爵士音樂節比較---法國維埃納爵士音樂節之優缺點

優點：

1. 因為收費的關係，能夠邀請到國際知名的爵士樂團
2. 聽眾素質較高，大部分的人都非常喜歡爵士樂且對其有一定程度之認知
3. 臨近里昂國際機場，加上有英文/法文之官方網站，除了法國籍的聽眾，國際爵士樂迷也應當比台中爵士音樂節還要多

缺點：

1. 收費較高，一般民眾可能沒有意願購票入場，因此平均參與人數僅 20 萬

結語

1. 由於文化差異的關係，台灣人對音樂及文化方面可能沒有法國人那麼重視，因此為了推廣爵士樂，台中音樂節採用免費的方式，音樂節裡面的遊客也多半不怎麼了解爵士樂
2. 反觀法國維埃納爵士音樂節，雖然票價昂貴，依舊能吸引 20 萬爵士樂迷前來朝聖，而且音樂節也選擇在古羅馬劇場此一古蹟中表演，法國民眾對音樂及文化的重視由此可見
3. 然而即便台法音樂節有些許差異，參與的民眾對音樂的那份熱忱卻是不變的

三、學習心得

Ondine：

這次的小組報告，整體上來說我覺得組員的配合與協調都很好，大致上過程中也很順流，如果遇到困難，也能及時討論和解決。從開始決定主題，我們各自都提出一至兩個方案，再經投票，最後選定做音樂節。雖然四人中只有一人熟悉這項主題，大家也是按照分工積極地找資料，做翻譯，將初稿產出，並且經過多次地修改，中途也很願意接納組員們的建議做些微調，讓整份報告內容更一致與連貫，最後方能完成整份書面簡報檔和口頭逐字稿。在正式報告前，我們也事前做了兩次演練，確保組員熟習線上操作，事前知道什麼時候要換頁，彼此的語速是否一樣，這些看似微小的地方，我們也是希望盡量能避免出錯，讓最終的報告呈現出我們準備好的樣子。最後，衷心感謝我能與他們同組，在學習的路上感到陪伴與支持。

Anita：

延續一學期的小組報告，不只使個人專業知識得到提升，也培養了其他更重要的能力；溝通與協調的能力、包容與妥協和危機處理的能力。首先，在查找資料能促進閱讀能力、製作報告時則不停地磨練中法語言的轉換能力、期末的口頭報告鍛鍊我們的口語表達能力等都使專業知識提升許多。

溝通與協調、包容與妥協是團體作業中必備的能力；要如何清楚表達自己的想法並讓他人接受，與時時保持開闊的心胸接納不同的意見一樣重要。過程中不可能事事順遂，當隊友臨時有狀況、不按牌理出牌時要如何變通應對也一再考驗我們危機處理的能力。這次的自主學習計畫可說是相當成功的，結果固然重要，但於我而言更寶貴的是過程中獲得的知識與經驗。謝謝老師給我們這個機會，並不厭其煩的提供指正與教導。也謝謝組員們的努力與付出。

Brice：

這次的分組報告雖然我們小組並沒有得名，但是我覺得我們組內的討論都做得很好，分工也很恰當。我同時也必須要感謝我小組內的其他成員，他們在我沒有靈感，不知道要怎麼製作報告的時候幫我提供許多有建設性的意見。此外，在製作報告的途中，我也發現雖然同樣是爵士音樂節，不過不同的國家、不同的民族他們對舉辦同一事件的方式也都有不同，例如台灣的爵士音樂節，去參加的民眾可能有許多都是去看熱鬧的，他們不一定很喜歡爵士樂，因此為了推廣爵士樂，台中市政府才採行免費制度，(我想如果入場要收費，入場人數肯定不會比法國爵士音樂節多)。反觀法國爵士音樂節入場的民眾們，即便入場需要購買價值不菲的門票費，但每年仍然會有近 20 萬人次入場，同時表演舉辦的場地也有如古羅馬劇場這種古蹟，由此可知，法國人對於音樂及文化方面的敏銳度是優於台灣人的，而且為了欣賞自己喜歡的音樂而花費門票入場對他們來說也不算什麼。

Mylène：

首先，我想先感謝兩位老師的指導，在本次報告中給予我們極大的支持。除了與我們討論報告主題之外，也協助修正用字及簡報上的內容，讓這個報告能夠更完美地呈現。雖然我們這組的報告沒有獲選前三名，但我還是非常喜歡這次的報告主題，也很感謝有機會能夠做文化差異比較的報告，因為我對於跨文化溝通一直都非常感興趣。透過這個自主學習計畫使我對於台灣與法國的文化更加了解，除了我們這組做的爵士音樂節外，其他組精彩豐富的報告內容也使我受益良多。最後，我也非常謝謝我所有的組員。雖然每個人都有各自更喜愛的主題，也不一定對音樂節慶熟悉，但他們還是很積極地查找資料，且在討論的過程遇到困難時，彼此都能夠耐心地互相聆聽對方的意見，並修正所有的問題。謝謝我的組員們及兩位老師讓這次的報告劃下完美的句點！

四、其它附件

(一)每組學生成果 PPT

成果 PPT 請見附件

(二)分組討論及相關活動照片



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：110 年 6 月 26 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：50 年代後臺法電影中的同志形象

(二)組別：七

(三)學生姓名：黃佩茹、余季錫、林品嘉

(四)課程名稱：中法口譯

(五)指導老師：藍凱琳、黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？和組員與老師討論，並考慮資料取得的難易度。

2.分工分配及執行狀況？林品嘉：中文資料蒐集、彙整，黃佩茹：法文資料蒐集、彙整，余季錫：資料比對、PPT 製作

3.是否遇到什麼難題？

- 我們的題目是「50 年代後臺法電影中的同志形象」，但是臺灣在 80 年代以前沒有明確納入同志議題的電影，因此只能跳過 50 到 70 年代期間的臺灣電影。
- 剛開始無法選定要比較的兩部台法電影。
- 因為收集到的資料過為龐大，因此在製作兩方比較時花了不少的時間整合。
- 當初本來找好的某些電影因為年代過於久遠，所以網路上根本沒有片源可以看，也因此我們過程中換了不少部電影。

(二)成效說明與實際產出：

用 PPT 分別用法文介紹同志在臺灣電影中形象的變化；用中文介紹同志在法國電影中形象的變化，並以中文做最後的比較與統整。

成果發表逐字稿：

Bonjour, je suis Ariane, je m'occupe de la première partie : l'image de l'homosexuel dans le cinéma taiwanais

De discret à ouvert ; de stigmatisation, préjugés et stéréotypes à l'humanisme

Alors si je dois résumer toute l'histoire de cette transformation, je dirais « De discret à ouvert ; de stigmatisation, préjugés et stéréotypes à l'humanisme. » On commence par les années 80. C'est l'époque où l'industrie cinématographique a tendance à adapter des œuvres littéraires modernes. Prenons *Le Garçon de Cristal* comme exemple : c'est à l'origine une nouvelle écrite

par un auteur qui était lui-même homosexuel, qui porte un regard bienveillant et humain sur ce groupe beaucoup plus défavorisé qu'aujourd'hui, et en fait une description réaliste et tendre.

Durant la décennie suivante, on peut voir clairement le stéréotype : l'image de l'eunuque dans les films drôles hongkongais accentue la stigmatisation des homosexuels, mais en même temps, on observe une profusion de films créatifs et originaux traitant de ce sujet apprécié par les jeunes au niveau d'éducation plus élevé.

Dans les années 2000, sortent des films populaires qui racontent les petites histoires entre les jeunes homosexuels, ils obtiennent un grand succès : le public accepte petit à petit le fait qu'il existe des personnes qui aiment d'autres personnes du même genre.

Dix ans après, quelques réalisateurs essaient de décrire toutes les difficultés qui peuvent être rencontrées en tant qu'homosexuel : on voit apparaître des documentaires comme *Alifu* ou *Lesbian Factory*, qui nous montrent les différentes difficultés qu'affronte une personne, être homosexuelle) n'en est qu'une parmi d'autres.

1980 Les scénarios censurés par la loi du cinéma

→ Scénarios adaptés d'œuvres littéraires modernes locales

Ex: 1985, Lin Jieh Ching *Love's lone flower*

1986 Yu Kan Ping : *Garçons de cristal*

Dans les années 80, on voit donc apparaître un courant que l'on l'appelle 'le nouveau cinéma de Taïwan', qui s'inspire des nouvelles locales en les adaptant en films commerciaux. A cette époque-là, on a *Love's lone flower* et *Garçons de cristal*, ces deux films ont des sujets assez progressistes, même pour notre époque.

Cependant, la loi martiale n'a été abolie qu'en 1987, donc avec la loi du cinéma qui censurait les films, ces deux longs métrages ont fait l'objet de coupes sévères et l'homosexualité a été réduite à un thème marginal. Nous verrons cela plus en détail tout à l'heure.

1990 Stigmatisation et films d'art

→ Les informations que l'on recevait dans la sphère publique et officielle : le SIDA, les crimes passionnels, les travestis

Ex : Image d'eunuque dans des films hongkongais.

1991, Wong Jing : *Tricky Brains*

→ Les jeunes éduqués à la capitale : des clubs de cinéma, des journaux et des festivals de cinéma et de MTV de Taipei, des magasins des vidéos et des CDs, et les contacts entre les cinéphiles

On passe aux années 90. C'est une époque de contradictions.

D'un côté, c'est précisément à cette époque-là que l'on voit partout la stigmatisation, non seulement dans les films, mais dans la société : dans les médias publics, une quantité énorme

de discussions et d'actualités avaient pour thème le SIDA, les crimes passionnels homosexuels, les travestis et ainsi de suite. Le cinéma de l'époque reflète cette ambiance sociale, par exemple le comédien hongkongais Liou Syun (劉洵), qui a joué plusieurs fois un eunuque, avait tendance à dégrader l'image de l'homosexuel par un jeu exagéré pour obtenir un effet comique. D'un autre côté, les jeunes éduqués encourageaient les films d'art et créatifs. Ils organisaient des cinéclubs, échangeaient des CDs, et se contactaient pour se tenir au courant des informations sur ces films. De plus, il y avait des journaux et des festivals de cinéma et de MTV, surtout ceux de Taipei. Ce public a su garder et transmettre ses goûts cinématographiques.

2000 : Popularité, grand succès de ces films

→ Yi Jhih Yan, *Blue Gate Crossing*

→2004, Chen Ying Rong, *Formula 17*

Les années 2000 est une époque où l'homosexualité a commencé d'être, à un certain niveau et avec un regard plus ou moins idéalisé, acceptée par le public, mais surtout par les jeunes il est vrai. *Blue Gate Crossing* en est un bon exemple. Ce film a fait plus de 500 millions d'entrées, ce qui est considéré comme énorme.

→2010, Chen Su Siang (TIWA), *Lesbian Factory* : un documentaire qui raconte les relations entre six couples lesbiens et leur vie quand l'usine où elles travaillent ferme.

→2017, Wang YuLin, *Alifu* : Histoire d'une transsexuelle aborigène qui rencontre un dilemme : hériter du titre de chef de sa tribu ou devenir définitivement une femme.

Finalement, dans les années 2010, il y a eu des réalisateurs qui, à mon avis, ont traité les homosexuels comme des « personnes à part entière. » C'est alors que l'on peut voir les descriptions d'homosexuels les plus humanistes et les plus réalistes : ce sont des docudrames qui relatent les petites histoires qui arrivent à ces personnes, qui sont comme les personnages d'un film.

Lesbian Factory raconte la vie de couples de lesbiennes philippines qui travaillaient dans une usine de composants informatiques quand leur usine ferme. Le documentaire met en valeur leur relation et ce qui leur arrive, et non pas leur identité homosexuelle.

Alifu est l'histoire d'une jeune transsexuelle aborigène qui a eu des difficultés à choisir entre le titre de chef de tribu et sa propre identité – elle aurait dû, normalement, hériter du titre de chef de sa tribu, mais longtemps son père ne l'a pas accepté car elle n'est pas un homme. Ce documentaire est un exemple des progrès remarquables faits sur le sujet de la transsexualité, c'est un grand pas en avant que l'on fasse finalement attention à ce groupe minoritaire même parmi les homosexuels.

在法國方面

首先看到 1950、60 年代，這個時期同性戀不受待見，甚至被視為社會禍害。這裡我選了兩部電影，第一部是 1950 年：《Un chant d'amour》，這是一部沒有對白的電影，講述的是兩個囚犯跟獄警之間的情慾流動，但是這部電影當時沒有通過電影審查委員會的審查，直到 1975 年才上映。再來另一部是 1968 年：《特殊的友情 Les Amitiés particulières》，在宗教寄宿學校發生的故事，這部電影雖然有通過審查，但即使內容沒有腥羶色，仍然禁止 18 歲以下的人觀看。

在 1970 年代，同性戀解放運動的出現。最早的 LGBT 協會成立：David et Jonathan，LGBT 分別代表是女同性戀、男同性戀、雙性戀、跨性別。同性戀在電影中，通常以女性的形象出現，像是《一籠傻鳥 La Cage aux folles》，這部電影後面有詳細一點的介紹。1976 年《Un éléphant ça trompe énormément》，則是四個男性友誼的生活，其中一個是同性戀，這位扮演同性戀角色的演員，也憑藉這部電影獲得 César 男配角獎。

1980 年代，逐漸廢除歧視法，在 1985 年，法國政府頒布性別反歧視法，禁止在就業、住宅和其他公共或私人服務等方面的性別歧視。在這個時期，開始有男同性戀導演將自身在社會上的處境和經歷拍成電影，像是 1983 年：《L'homme blessé》。

1990 年代，受到愛滋病的打擊。1992 年，出現了第一部以愛滋病為主題的電影：《夜夜夜狂 Les Nuits fauves》，講述一名攝影師知道自己得愛滋以後，生活依然放蕩不羈，直到他的伴侶離開後，他才陷入反省與思考，重新開始對生命的嚮往。隔年最早的同志影展：Festival Désir... Désirs 成立，到現在已經 28 個年頭了，這個影展致力於性別關係。接下來要介紹的是 PACS，中文名稱是民事伴侶結合契約，在 1999 年年底通過，由兩個相同性別或不同性別的成年人以共同生活為目的而締結的契約，因此締結契約的伴侶必須擁有共同的住處，它最大的特色，在於契約關係消除的便利性，不用像在法國要離婚程序十分繁瑣，而目前簽署 PACS 的伴侶大部分仍然是異性伴侶佔有 95%，同性戀只有 5%。

2000 年在 PACS 通過以後，同志紀錄片的題材也越來越多元，像是有關於同性戀恐懼症的紀錄片：《超越仇恨 Au-delà de la haine》，以及跟同志運動有關的紀錄片：《La Révolution du désir》。另外，還有以喜劇的方式，探討同性伴侶的子女收養問題的電影：《Comme les autres》。

近十年來，社會風氣開放，同志題材的電影也越來越多元。法國在 2013 年通過了同性婚姻法，是世界上第十四個同性婚姻合法化的國家。而這部電影：《阿黛爾的生活 La vie d'Adèle》，是同婚法通過後的第一部同志電影，同時也是第一部獲得坎城影展金棕櫚獎的同志電影。此外，也開始有專屬於同志電影的獎項：酷兒金棕櫚獎，從 2010 年開始舉辦，是坎城影展的會外獎項，專門評比同志題材的電影，每屆由獨立的評審團從 LGBT 題材中的電影選出最佳作品。另外，我想介紹這部在 2019 年獲得酷兒金棕櫚獎的電影：燃燒女子的畫像，講述的背景是十八世紀的法國，女畫家與伯爵千金兩人在朝夕相處後微妙的愛戀關係，以及女性在當時受到限制的情慾與自由，讓電影既現代又古典。

最後選了一部 1978 年的法國同志電影：《一籠傻鳥 La Cage aux Folles》。這部電影改編自音樂劇。內容是一對男同性伴侶，雷納托（Renato）和阿爾賓（Albin），共同經營一家

變裝夜總會 La Cage aux Folles。雷納托曾經與女子交往過，並且還有一個兒子。他的兒子要結婚了，不幸的是新娘的父親是保守派，因此阿爾賓運用自己變裝演員的技巧扮演媽媽與對方家長見面，然而，這一切並不容易。這部電影用喜劇的方式呈現，當時社會對同性戀的接受度不高，一邊是同性戀家長，另一邊是異性戀父母，但從電影中我們可以發現，事實上兩者愛的本質並沒有不一樣。

接下來要跟大家介紹幾個影響法國同志電影發展的重要記事。第一項是在 1950 年時，社會對於同志議題還是非常排斥，所以即使當時已經有一些同志電影，但卻都受到社會的打壓而無法上映。比如 1950 上映的 Jean Genet：《Un chant d'amour》因為當時未通過審查，直到 1975 才順利上映。第二項是在 1970-1980 間，因為承襲自 1969 年出現於美國的「同志解放陣線運動」，法國社會上也漸漸出現一群敢於發聲的同志群體，他們試圖把同志權益納入層面更為廣大的改革抗爭，以便和學生運動、女性主義及黑人民權運動站在同一陣線。因為除了當時的共產黨以及人民共和運動對家庭與性的態度極為保守外，基督民主黨員所左右的政治脈絡使得同性戀在社會上所受到的壓迫更趨嚴重。儘管最後這場同志解放陣線運動因分裂而僅止於曇花一現，卻為之後的同志激進分子與期望廢除歧視法令的同志反壓迫行動聯盟開闢了一條道路。而在他們的努力下也終於讓政府在 1980 時通過了『反歧視法』，這也讓法國成為世界上第一個將同志關係除罪化的國家。1993 年，因為社會風氣的逐漸開放與反歧視法的通過，法國便在巴黎成功地舉辦第一屆同志影展。最後，也在 1999 年通過了「民事伴侶結合法」，就是我們所稱的 PACS，這也讓同志在法國的社會中獲得更近一步的保障。

看完法國的主要記事後，接下來要帶大家來看我們台灣有哪些重要事件。在 1986 年台灣上映了一部改自白先勇小說的同志電影『孽子』。其實在當時的時代中，同志在電影中的呈現比較沒有這麼的明顯，觀眾最多只能若隱若現的從電影敘事中看到一點同性戀情的影子。一部分是因為此時台灣還尚未解嚴，電影的製作與播映都得依循《電影法》的規定來實行，只要違反規定政府就有權利可修改、刪減或禁演。所以絕大部分的作品在拍攝前，劇本就已經先被電影公司淨化處理。『孽子』在拍攝過程中風波不斷，在政府的壓迫下也遭受大量刪修剪。因此同性戀情在大部分的作品中只能透過後人捕風捉影。直到 1987 解嚴社會逐漸變得較為開放後，隔年政府才頒布《電影片分級處理辦法》來將每部上映的電影分級為限制級、普遍級、輔導級，而也因電影檢查逐步放寬空間，同志電影才能漸漸在螢幕前被呈現。1990 年，隨著社會風氣對於同志議題的逐漸了解與開放，同志電影開始被大眾視為一種觀看文化，比起過往的排斥與不諒解，社會開始能以包容的角度來欣賞作品，不管是在電視上或是在各大院校的影音社團中都能找到以同志作為素材的電影。也因此 1990 年代被稱為是台灣同志電影的蓬勃時期！除此之外，台北市的 MTV 劇院：像是太陽系、影廬、藝術電影廳以及出租店...等，透過私下交流錄影帶等管道，漸漸培養出一群帶有國外藝術電影審美的觀眾，這也讓漸漸帶動台灣的同志電影風氣！最後終於在 2014 年舉辦了第一場同志影展。

最後，想帶大家看看這一次我們從台灣與法國各選一部電影之間的對比。台灣的部分我們選擇的是 1986 年改編自白先勇小說的《孽子》，法國這邊選的則是 1978 由 Édouard Molinaro 導演所指導的《Les cages aux folles》，這是一部法國和義大利合拍的電影，改編自 1973 年同名音樂劇。兩部同志片在當時的時空背景下都無法被社會認同，值得注意的是白先勇選擇這樣一個題材可以說是非常需要勇氣的，因為台灣當時還尚未解嚴所以在拍攝上其實受到不少的阻撓，而這也是為什麼《孽子》這部作品即便過了 35 年，直到至今都還是能被視為台灣同志電影的先驅。法國方面則是要等到 1980 年的反歧視法通過後，社會才開始能漸漸接受同志素材的電影。在《孽子》這部作品中首先能觀察出因為受到亞洲父權化社會的傳統文化價值影響，『不孝有三，後無為大，男女結合、傳宗接代是天經地義的事。』這樣的觀念使得同志在當時的背景下是非常不能夠被社會所理解的。在劇中主角因為同志身份被父親發現而被逐出家門，最後在台北新公園認識了一群與自己同樣是被社會和家庭所唾棄的同志弱勢族群。如此被刻畫的家庭衝突點出了那些當時為軍人出身，從大陸撤離到臺灣的父親們所面對的是一個與中國傳統倫理規範水火不容的另類性取向。因此，在《孽子》中父親們對於兒子的態度，其實也是中國主流文化對於同性戀的態度。反觀法國，雖然當時在思想上還是略微保守，但跟中國文化相較起來，在《Les cages aux folles》這部片中反而看不到如此根深蒂固的觀念，相反的作者藉由同志家庭之間的愛，來凸顯出同性戀和異性戀本質上其實沒有什麼不同，愛也無關性別與身份地位。在這部片中，經營人妖秀夜總會的主角，身份不但是個即將面臨自己孩子要準備結婚的父親，另一方面也是個同志伴侶。長期因為有著與別人不同的家庭關係而感到自卑的他，在另一半的愛與自我改變下，漸漸地讓他找回了自己的身份地位與自信。因此，在法國這部片中強調的其實是自我的認同與家庭、伴侶間的關係。兩部片的呈現手法雖然不同，以『孽子』來說就是以悲劇的風格呈現，而《Les cages aux folles》則是走喜劇的方式呈現在螢幕前。但兩者背後所要傳遞的想法其實很簡單，就是渴望從父母、家庭與同儕間獲得歸屬感與認同感。別忘了同性戀者也是人，人所擁有的屬性他們當然也都會有！不管是對家庭、對愛的渴求，其實跟一般人都是一樣的...只是性別不同而已。

以上是我們這一組的成果發表，謝謝大家。

三、學習心得

林品嘉：

跟同志相關的題材一向是我很感興趣的領域，因此這次用同志在電影中的形象作為報告主題，在過程中學習到了很多我覺得很有趣的知識。雖然有趣，但是報告的準備並不容易。和同志電影相關的資料非常多，加上我們訂定的時間橫跨了六十年，因此光是過濾可用的資訊就花了不少時間，彙整的時候抑是。我負責的是用法文介紹臺灣電影的部分，非常感謝藍凱琳老師在口頭稿上給予的協助，在專有名詞和常用語上提供了許多實用的建議，不僅可以應用在報告中，在日常生活中也都很有幫助。

黃佩茹：

製作這次成果展以前我對於同志議題的電影是很陌生的，尤其要整理歸納出不同的時期，也是十分有挑戰的一件事。不過當完成以後，搭配著黃孟蘭老師批改過的口頭逐字稿，介紹自己的內容，則感到非常有成就感，也很雀躍多了不少的新見識。雖然有些遺憾無法現場發表與評審及同學有眼神互動，但運用線上的方式更加訓練我們口語表達的能力，綜合一整年在口譯課所學到的技巧，實際運用在這次的成果展上。這次成果發表我覺得收穫最多的是文化知識，除了了解自己組的主題以外，還可以透過其他組的分享，認識其它臺法之間不同的文化差異。

余季錫：

透過這次的成果展，不僅讓我理解台法兩國間對於同志議題在電影裡頭的呈現手法差異外，也透過團隊之間的合作讓我從組員身上學到了很多，比如：Ariane 的組織能力就非常的好，總能將龐大的資料給一一的簡化、重組後，再讓其他組員能在有效的時間內迅速理解。Sandra 的口條、音色也是我非常欣賞、也非常想學習的地方！我覺得自己真的很信運，因為她們倆位總能非常有效率的把事情做好，碰見問題也能在第一時間就提出來向大家討論、解決，能在大學生涯的最後階段碰上這樣子的天使組員，我真的覺得很開心也很珍惜！此外，雖然因為疫情的關係讓我們只能透過線上的方式報告，但也因為在老師們的努力幫助下讓我們的成果發表能夠如期完成。雖然準備成果展的過程真的很辛苦，但熬過且收成了以後會發現一切都值得。

四、其它附件

(一)每組學生成果 PPT

成果 PPT 請見附件

(二)分組討論及相關活動照片



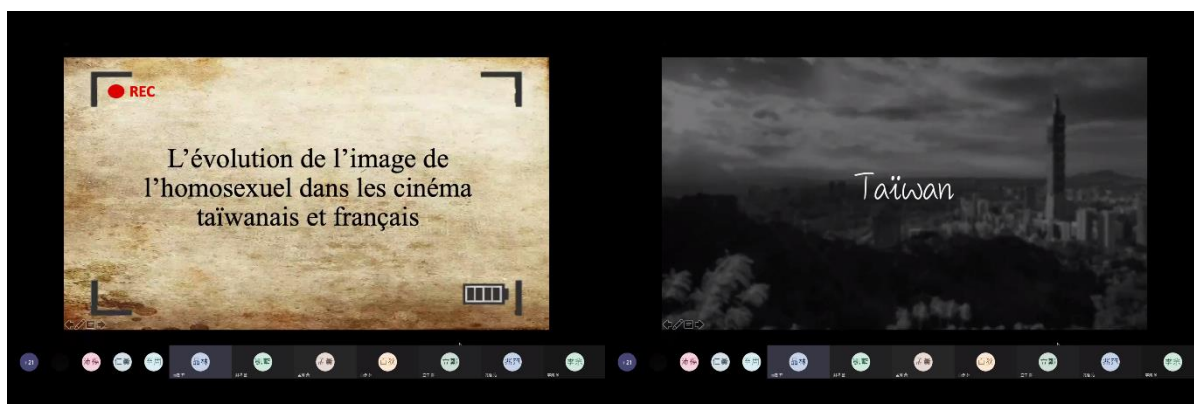
1 美編設計圖—團體討論



2 美編設計圖—藍凱琳老師



2 美編設計圖—黃孟蘭老師

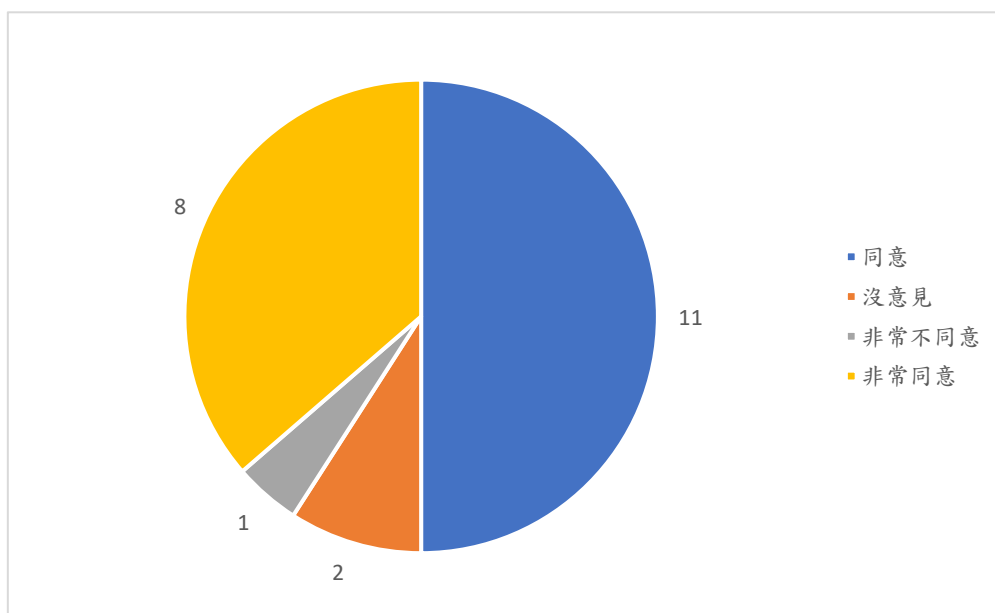


學習反饋彙整

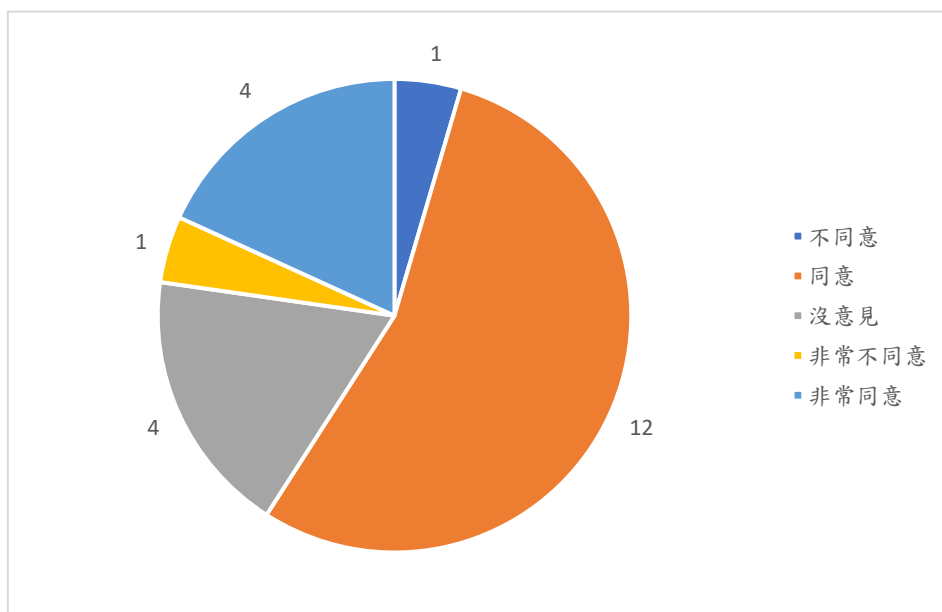
回復人數共 22 人。

相較於在輔大曾修讀過的其他課程，您對本次自主學習課程的想法...

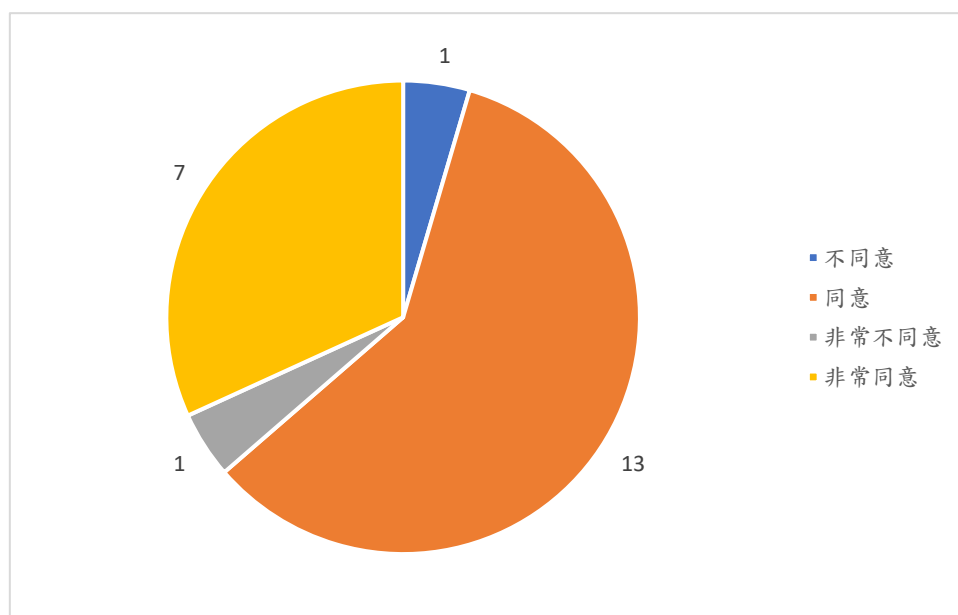
- 1. 本課程能讓我更深入地學習到專業知識



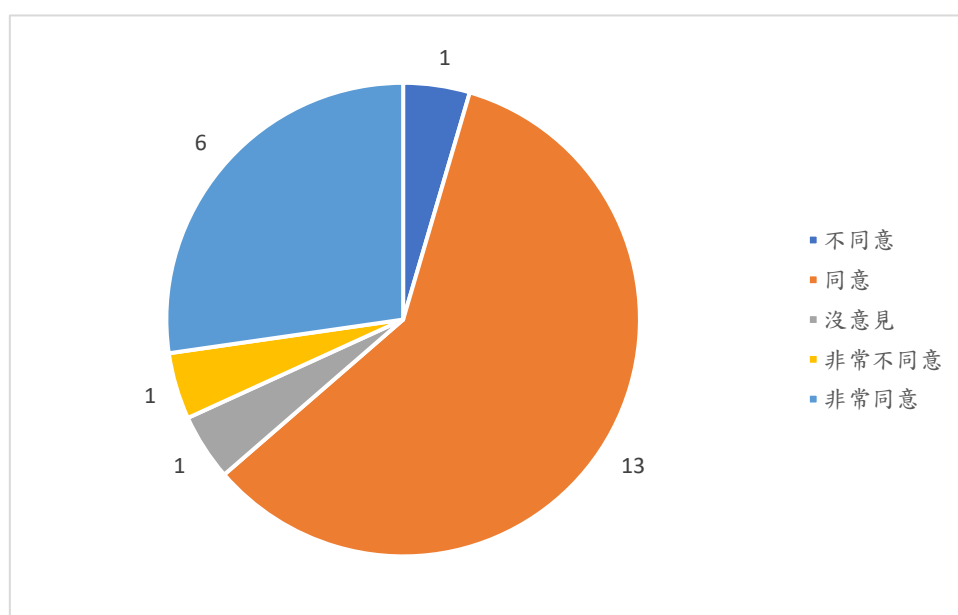
- 2. 本課程有助於提升自我的學習規劃能力



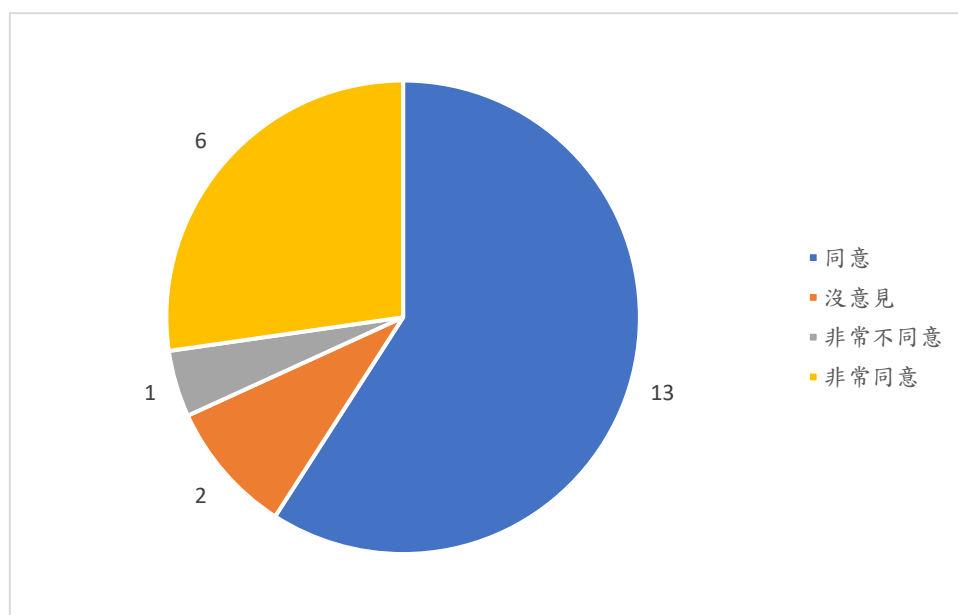
- 3. 本課程更能讓我從中獲得問題解決經驗與能力



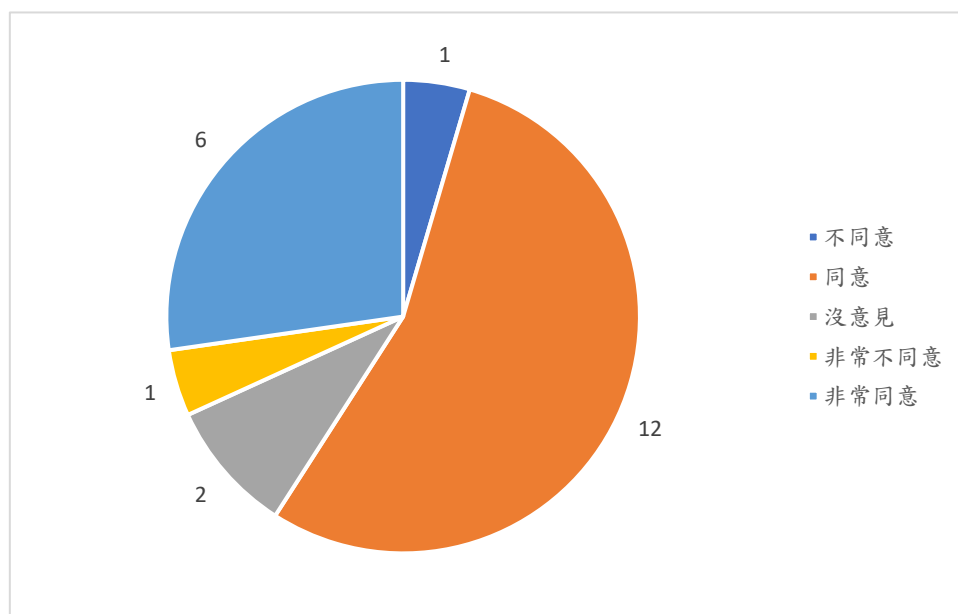
- 4. 本課程更能讓我將所學知識應用於實際場合



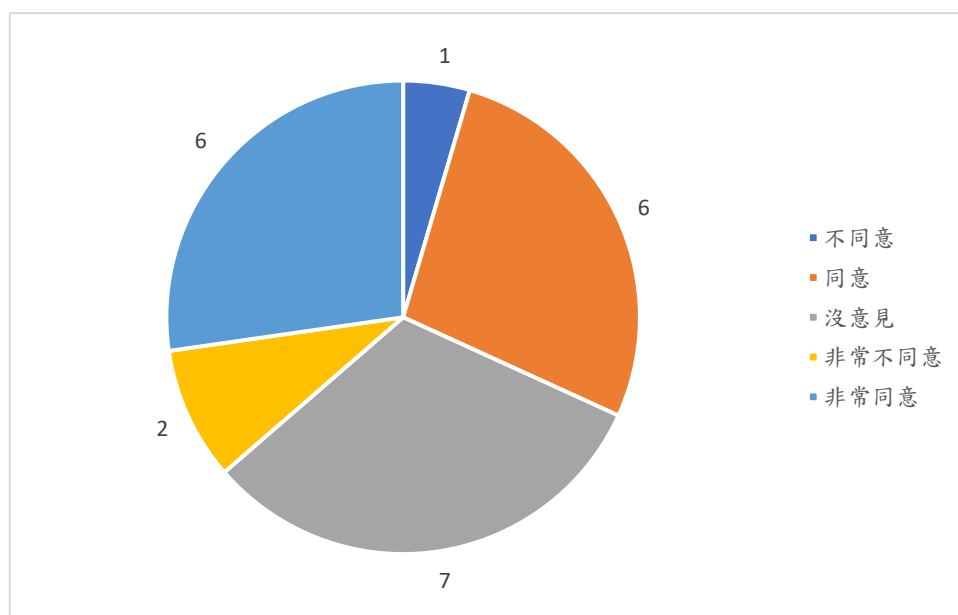
- 5. 本課程更能讓我學到如何從不同的角度和層面看事物



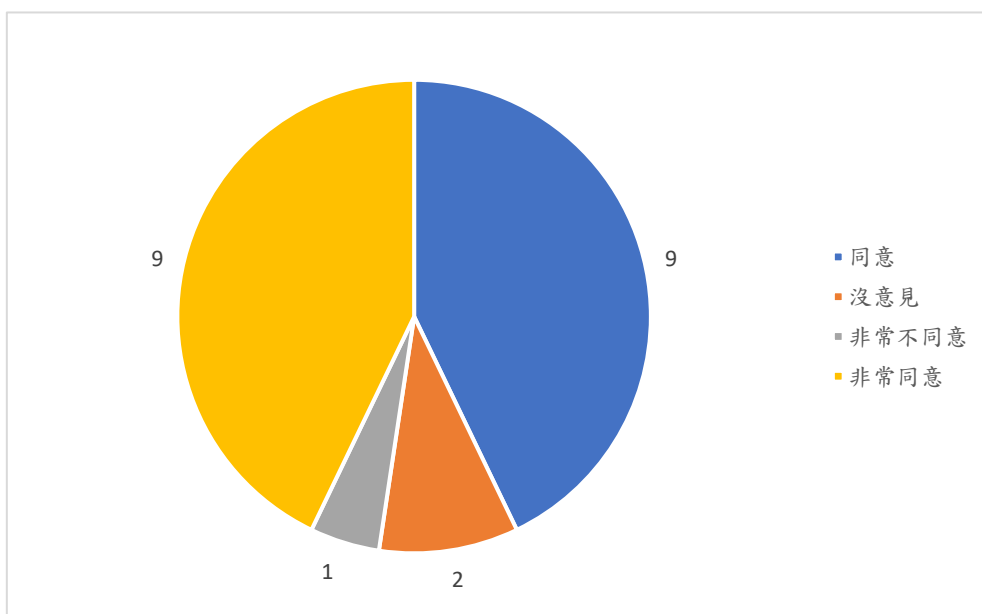
- 6. 本課程更能激發多元想法與視角 內容中激發我多元想法與視角



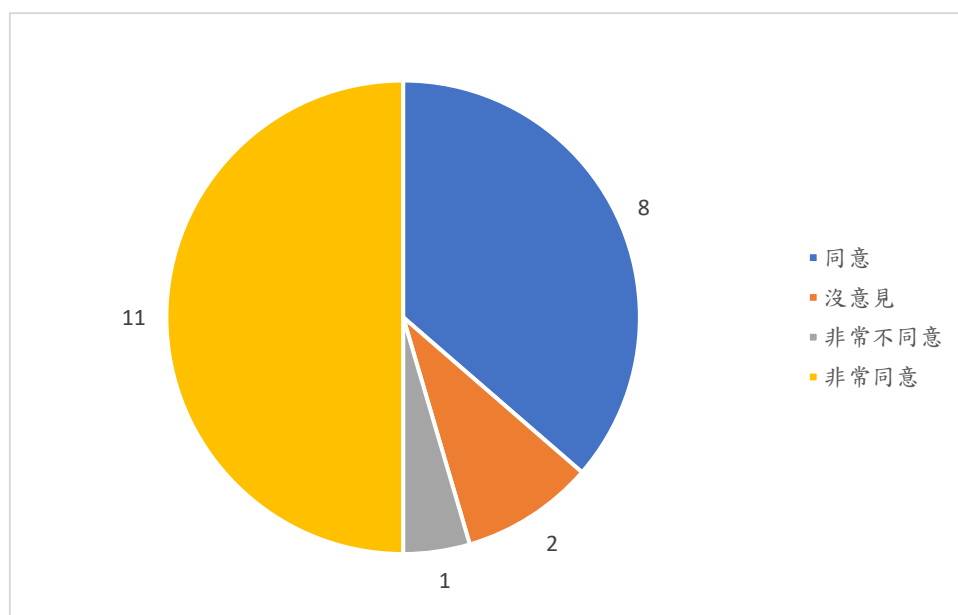
- 7. 本課程讓我願意投入更多時間在學習上



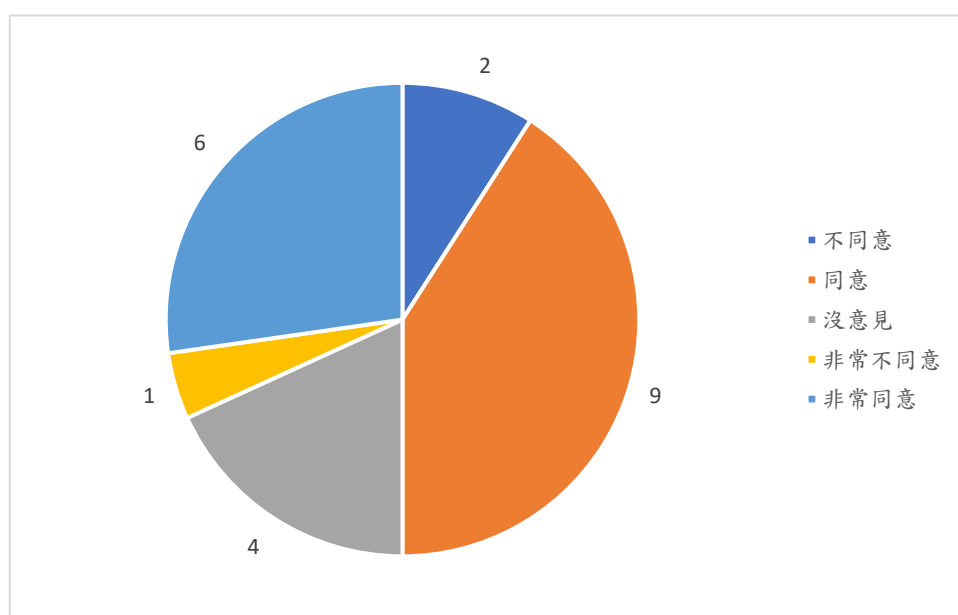
- 8. 本課程能讓我在團體中以協調、溝通與合作的方法來達成目標



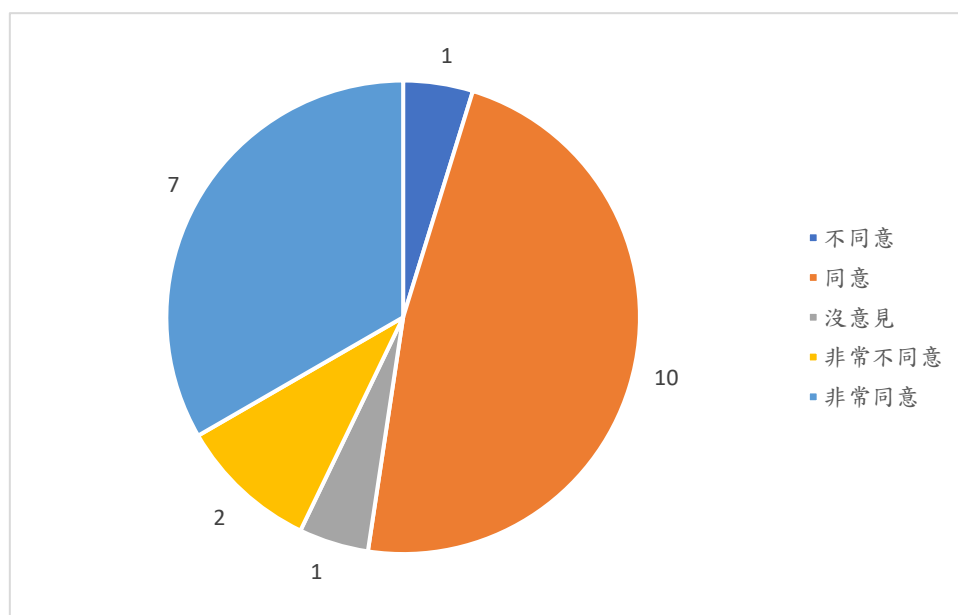
- 9. 授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難



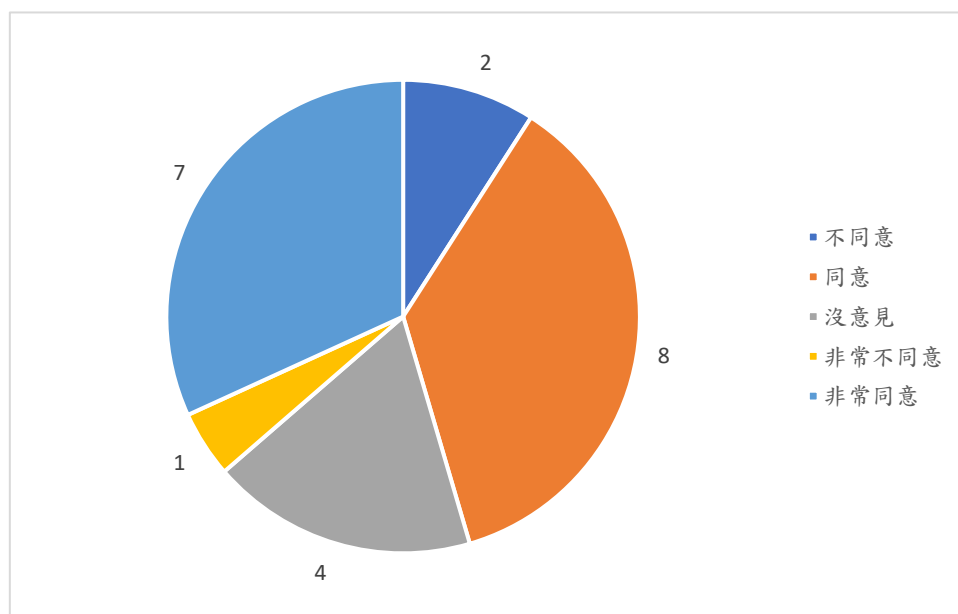
- 10. 本課程有助於我養成主動學習的習慣



- 11. 我喜歡這樣的教學方式，我會推薦別同學來修讀這門課



- 12. 我期待未來能有機會再修讀自主學習的課程



其他意見(請簡述即可，您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方。)

- 感謝老師用心的教導
- 一切都很棒
- 可以跟大家合作一個報告得到一個成果覺得蠻不錯的，老師也提供了充分的協助，最後也請了專業人士替我們講評這點讓我覺得很棒！
- 課程的內容豐富，上課步調不急不徐，有時間理解與吸收。
- 我覺得這個課程最棒的地方是老師會和學生們花時間一起討論報告的方向和內容

2021 年 6 月口譯學習成果發表會專家評語

發表 次序	學生姓名	評語
1	林亮均 李承恩 黎宣廷 王郁棠	1. Le travail est sérieux mais mérite d'être approfondi. Attention aux images pas professionnelles dans le PPT. Des références, des livres seraient utiles. Le sujet est intéressant et permet de voir que les fêtes sont souvent proches entre les différentes civilisations. 2. Sujet un peu bateau, pourrait être plus étoffé du côté taïwanais. 3. 內容尚屬完整，發音和流暢度都不錯，但流於單調唸稿，整體表現平均。 4. 報告時的聲調稍嫌平板，可以再活潑一點，提起聽眾的注意力。內容充實，但結構不夠平衡（譬如 13 樣點心講了很多，réveillon 內容卻輕輕帶過）。口語用字（相對於書面文字）要易聽易懂（不好的例子：「榭寄生」、「禽類」）。承上，報告中「聖誕夜大餐」和「聖誕大餐」時有混用，建議直接在用字就區分，不要用這麼相近的兩個詞組。
2	楊于祺 陳怡文 周采妮	1. Un travail sérieux a été fait à deux niveaux : a、 un travail de français et de structure du texte. Présence des connecteurs logiques. b、 le choix des sujets culturels est intéressant. Les « funérailles heureuses » sont originales à présenter à des Européens car les funérailles sont toujours « malheureuses ». 2. Sujet original, beaucoup de recherche, bon plan ; prononciation ; insister sur les « r » et les consonnes finales prononcées. 3. 題目很大但內容面面俱到，發音和聲音表情部分有待加強，整體而言十分流暢，時間拿捏得宜。 4. 投影片不只是當背景圖或提示標題，投影片上的圖文要和講出來的話配合，要有輔助話語的效果。大題（選題）無法小做（取材），以致報告時間雖然剛好準時，但語速稍嫌太快。類似前一組的問題：布魯斯（blues），聽者不易懂。

發表 次序	學生姓名	評語
3	蘇鉉濬 林冠吟 林均翰 鐵凱風	1. Un travail sérieux et approfondi a été fait. Il est intéressant que l'étudiant français présente en chinois et qu'un étudiant taiwanais présente en français. Il est regrettable qu'il y ait eu trop de chinois (pour des étudiants de master). La traduction de certains titres et pas de tous est étonnante. 2. Sujet original, perspective intéressante, bon plan, mais pas assez de français. 3. 關於台法比較的部分，著墨不夠深入，但發音和流暢度皆十分出色，報告十分用心。 4. 中型的題目，選題很適合這樣 20 分鐘的報告，取材也很適當。本組除了 Guillaume 語調稍嫌平板之外，從 Gabin 開始就很讓我驚豔，講者的語調和語速非常合宜，聲音裡充分呈現出與聽者溝通的意願，之後的兩位講者的聲音表情也很豐富得宜，讓他們的報告在聽覺上成為今日四份報告中最吸引人的一份報告。 提醒：以中文報告時，應假設聽者看不懂也聽不懂法文。（注意：Gabin 提到 TF1 直接以法語發音；Faustine 有 3 張 PPT 上面只有法文，但最後一張有圖，讀者可以猜得到意思。）
4	潘建廷 施沛紋 朱謹宣 孟慶儂	1. Les étudiants ont fait un grand effort pour bien présenter. Les sujets sont captivants. Le PPT reste cependant à revoir car il y a beaucoup de photos mais peu de mots et de sources scientifiques. Les choix sur la mode coréenne sont originaux mais il faudrait plus les approfondir. 2. Sujet attrayant, bonne prononciation en général mais demande plus d'explications à l'appui des photos comme l'a mentionné Eric. 3. 內容生活化，可以看出成員對題目的愛好和掌握；發音和流暢度皆十分出色，整體表現優異。 4. 這一組選的題目最小，貼近生活，容易呈現，全組也很平順地完成報告。由於不是我特別感興趣的題目，並未勾起我特別的感覺，但平順完成，看不到什麼可以特別提醒或批評的地方，這是這組最大的優點。聲音方面，女同學聲音的先天優勢是音頻較高，只要自然呈現，就算不似前組 Faustine 聲音表情那麼豐富，也足以提起聽者的注意力。

發表 次序	學生姓名	評語
5	楊詠醇 周至琛 黃梓育	1. Exposé intéressant et original. Présenter et développer la notion de "gastrodiplomatie". Expliquer les mentalités françaises et taiwanaises et l'influence sur la cuisine. Présenter le comportement opposé de la modestie taiwanaise et de l'affichage français. Expliquer le rôle de la colonisation dans les cuisines françaises et taiwanaises 2. Bon travail, beaucoup de recherche. 3. 口條清晰，聲音表情豐富，專有名詞翻譯須兼顧地區習慣，關於比較的部分可以再深入著墨。 4. 漂亮的朗讀，不失為一種跟聽眾溝通的聲音表現。提醒：在不同華文地區可以依當地習慣用語來翻譯普通名詞和專有名詞。中文報告內容全部來自同一篇中文的網路文章，建議可以多方取材，並且以法文資料為主。
6	黃仁郁 林冠儀 蔡佳芳 周欣怡	1. Exposé bien structuré. Présence des motivations et de l'annonce du plan. Attention aux pages du PPT avec seulement des photos, sans mots clés ou sources. Exposé intéressant (mieux expliquer "culture du pique-nique"). Certains titres dans le PPT sont en anglais, faut-il traduire en français ? 2. De bons efforts, mais c'est plus difficile de faire une comparaison culturelle à travers deux événements car les différences ne viennent pas forcément de la culture du pays mais des particularités de la ville (un festival à Taichong ne sera pas forcément du même type qu'à Taipei) et des organisateurs. 3. 報告結構完整清晰，但關於台法人民對爵士樂的喜愛程度可再進一步說明；法文發音和口條部分可再加強。 4. Brice 不是傳統美聲，但聲音裡呈現的溝通意願很清楚，緊緊抓住聽眾的注意力。提醒：兩個音樂節的比較，或可留意兩個城市的規模、人口與城市屬性做相對的比較，而非單純就數字的絕對值做比較。

發表 次序	學生姓名	評語
7	林品嘉 余季錫 黃佩茹	1. Exposé complet et très approfondi. Expliquer le rôle du cinéma dans les débats de société. Est-ce que le cinéma a anticipé ou décrit le débat sur l'homosexualité ? Existe-t-il un parallèle entre les débats identités nationales et identités sexuelles ? Voir les études des "gender studies". 2. Bon travail, beaucoup de recherche. 3. 內容深入淺出，緊扣歷史和時事脈絡；口條清晰流暢，看得出組員十分用心，整體表現值得嘉許。 4. 本組在內容方面是所有組別裡花了最多工夫的一組，整體呈現也很好。翻譯是一種跨文化轉換，不只要轉換語言，也要將文化的內涵轉化呈現。本組在消化主題重新呈現這方面，做足了跨文化轉換時該做的工夫，值得嘉許。兩位中文報告者，速度一慢一快，但是聲音都有抓住聽眾，特別是 Sébastien 雖快，但是溝通意願清楚展現，很好。

綜合建議：

1. 選題：大題要小作，將適當內容剪裁到適合報告篇幅的框架裡。
2. PPT 的呈現要留意投影片上的美感與圖文整合，還要留意投影片的功能，要能和口頭報告的語言配合。
3. 語氣、聲音表情：講者要在聲音中流露出與聽眾溝通的意願，才能抓住聽眾的注意力，提升溝通效率。
4. 口語用字要和書面用語區隔，不容易聽懂的字盡量避用。以中文報告的部分，要設定聽眾是不懂法文的，勿夾雜法文（口頭和投影片）。
5. 研究主題的精神：前面的組別評論有提到，翻譯是一種跨文化轉換，不只要轉換語言，也要將文化的內涵轉化呈現。除此之外。不論口譯或筆譯，譯者都要有研究翻譯主題的精神，至少要能清楚掌握翻譯的文本所需的知識背景和文化背景，才能將內容以另一種語言呈現出來。

成果發表會後團體照

